



Welcome

Добро пожаловать

Bienvenue

خوش آمدید



أهلاً وسهلاً

Hoş Geldiniz



Welcome

Добро пожаловать

Bienvenue

Hoş Geldiniz

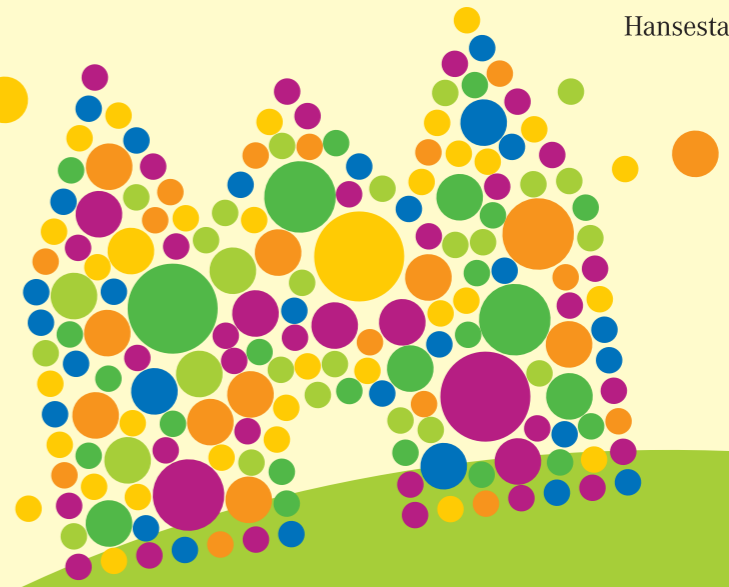
خوش آمدید

أهلاً وسهلاً

Gefördert durch



Schleswig-Holstein
Ministerium für Inneres und
Bundesangelegenheiten



Willkommen
in Lübeck!



Wegweiser für Flüchtlinge und Asylsuchende in den Sprachen
Englisch, Französisch, Russisch, Türkisch, Arabisch, Persisch (Farsi)

Impressum

Herausgeber

Hansestadt Lübeck
Fachbereich Wirtschaft und Soziales
Stabsstelle Integration – Koordinierung Flüchtlingsarbeit
Kronsfordter Allee 2–6
23560 Lübeck
Internet www.luebeck.de
E-Mail integration@luebeck.de

V.i.S.d.R Anke Seeberger (M. A.)

Grafische Gestaltung und Produktionsabwicklung

Bodendörfer/Kellow
Grafik-Design · Verlag GbR, Lübeck

Übersetzung

Traduset Übersetzungsbüro & Dolmetscherdienst,
Hamburg

Fotos

Titel: Ralf Gosch/Fotolia.com, Frenk And Danielle
Kaufmann/123rf.com, stockWERK/Fotolia.com (v.l.n.r.)
Umschlag: jorisvo/123rf.com, Detlef Dittmer/123rf.com,
Haus der Kulturen, oleksandr, prykhodko/123rf.com,
mizio1970/123rf.com (v.o.n.u.)
Innenseiten: Mirja Schellbach, Lübeck (Portaitaufnahmen)
weitere Motive: eyewave/123rf.com (S. 5),
Haus der Kulturen (S. 5, 102),
Philippe Bosseboeuf/fotolia (S. 6)

Druck

Schipplick + Winkler, Lübeck

3. Auflage, August 2016

Gefördert durch



Die Adressen von 19, 20, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 37 und 40
befinden sich außerhalb des Lageplans.

Вітвенне

Добро пожаловать

أهلاً وسهلاً

Willkommen
in Lübeck!

Welcome

خوش آمدید

Hoş Geldiniz

Bienvenue



Lübeck ist einzigartig, international und weltoffen!

Lübeck war 500 Jahre lang Königin der Hanse und ist heute das Tor zur Ostsee, nach Skandinavien und zum Baltikum. Lübeck ist geprägt vom Wasser, die Altstadtinsel wird von Trave, Wakenitz und Elbe-Lübeck-Kanal umflossen und vermittelt auch heute noch den Charme und die Weltoffenheit einer Hafenstadt.

Der mittelalterliche Stadtkern wurde 1987 zum UNESCO Weltkulturerbe erklärt. Hierzu gehört auch das Holstentor, welches das wohl bekannteste Stadttor Deutschlands ist und heute als Wahrzeichen der Hansestadt Lübeck gilt. In der Stadt leben fast 214.000 Einwohnerinnen und Einwohner und davon haben 20 % einen Migrationshintergrund. Menschen aus über 150 Staaten haben in Lübeck bereits eine neue Heimat gefunden. Die gesellschaftliche Integration dieser Menschen ist eine der wichtigsten Zukunftsaufgaben der Stadt geworden!

Welcome



أهلاً وسهلاً

Hoş Geldiniz

Добро пожаловать

خوش آمدید

→ **Lübeck is a unique, international and cosmopolitan city!**

Lübeck was the 'Queen of the Hanseatic League' for 500 years. Today, it is a gateway to the Baltic Sea and to Scandinavia. Lübeck is characterised by water. The Trave and Wakenitz Rivers and the Elbe-Lübeck Canal flow around the island on which the old part of the city stands and still impart all the charm and liberal-mindedness of a port city.

The medieval city centre was declared a UNESCO World Heritage Site in 1987. Sights include the 'Holsten Gate', probably the most famous city gate in Germany and the most familiar landmark in the Hanseatic City of Lübeck today. The city has a population of almost 214,000, 20 % of whom are from a migrant background. People from more than 150 countries have made a new home for themselves in Lübeck. The social integration of these people has become one of the most important tasks the city will face in the future.

→ **Lübeck est une ville unique en son genre, multiculturelle et cosmopolite!**

Pendant 500 ans, la ville de Lübeck était surnommée « reine de la Hanse » et elle est aujourd'hui la porte vers la Baltique, la Scandinavie et les Pays Baltes. L'eau marque la ville de Lübeck de son empreinte. L'île de la vieille ville est entourée par la Trave, le Wakenitz et le canal Elbe-Lübeck et reflète tout le charme et l'ouverture d'une ville portuaire.

Le centre ville médiéval a été classé en 1987 par l'UNESCO au patrimoine mondial de l'humanité. Il s'agit bien sûr aussi de la porte Holstentor, la plus connue en Allemagne, qui est considérée aujourd'hui comme un symbole de la ville hanséatique de Lübeck. La ville compte près de 214.000 habitants, dont 20 % sont issus de l'immigration. Les gens venus de plus de 150 pays ont déjà trouvé une nouvelle patrie à Lübeck. L'intégration sociale de ces gens est devenue une des principales missions futures de la ville !

→ **Любек – уникальный, международный и космополитический город!**

На протяжении 500 лет Любек был королем Ганзейского союза. Сегодня это ворота в Балтийское море, в страны Скандинавии и Прибалтики. Любек стоит на воде – старый город омывается реками Траве, Вакениц и каналом ЭльбаЛюбек, – и это по сей день придает шарм и космополитизм портовому городу.

В 1987 году средневековый центр города был признан всемирным наследием ЮНЕСКО. К нему также относятся самые известные в Германии средневековые городские ворота «Хольстентор», которые являются символом ганзейского города Любек. В городе живут почти 214.000 жителей, 20 % из которых имеют миграционное прошлое. Люди, прибывшие из 150 стран, уже нашли в Любеке свою новую родину. Общественная интеграция этих людей стала одной из самых важных будущих задач города!

→ Lübeck eşsizdir, enternasyonaldır ve dünyaya açtıdır!

Lübeck 500 yıl boyunca ticaret birliği olan Hanse'nin kraliçesi olmuştur ve bugün Baltık Denizi, İskandinavya ve Baltık ülkelerine açılan kapıdır. Lübeck'e damgasını vurmuş olan şey sudur. Eski kentin yerleşik olduğu ada, Trave ile Wakenitz nehirleri ve Elbe-Lübeck kanalı ile çevrili olup günümüzde de bir liman kentinin cazibeli havasını ve dünyaya açıklığını ifade etmektedir.

Ortaçağ'dan kalan şehir merkezi 1987 yılında UNESCO Dünya Kültür Mirasları listesine alınmıştır. Almanya'nın en çok bilinen şehir kapısı olan ve bugün Hanse kenti Lübeck'in simgesi olarak kabul edilen tarihi Holstentor kapısı da bu mirasın bir parçasıdır. Şehrin neredeyse 214 bin kişilik nüfusunun %20'si göçmenlik geçmişine sahiptir. Lübeck'te 150'den fazla ülkeden gelen insanlar kendilerine yeni bir yurt bulmuşlardır. Bu insanların toplumsal entegrasyonu gelecek için şehrimizin en önemli görevlerinden birisi haline gelmiştir!



← لوبیک فريدة من نوعها وهي مدينة عالمية ومنفتحة للعالم!

كانت لوبيك على مدار 500 عاماً ملكة الهانزا وهي اليوم بوابة بحر الشرق إلى الدول الاسكندنافية ودول البلطيق. تتميز لوبيك بمياهها، جزيرة المدينة القديمة محاطة من قبل ترافه وفاكينيتس وقناة لوبيك الالبية وهي في نفس الوقت تضيء رونق وافتتاح مدينة ميناء بحري.

مركز المدينة من العصور الوسطى تم اعتباره في عام 1987 من قبل اليونيسكو ميراث الثقافة العالمي. نذكر هنا على سبيل المثال هولستينتور والذي يعتبر أشهر بوابة في ألمانيا وهو في نفس الوقت شعار مدينة لوبيك الهانزياتية.

يعيش في المدينة حوالي 214,000 إنسان 20% منهم لديهم خلفية هجرة. أناس من أكثر من 150 بلداً وجدوا في لوبيك موطنهم الجديد. بات الاندماج الاجتماعي لهؤلاء الناس من أهم المهام المستقبلية للمدينة.

← لوبيك منحصراً به فرد است، شهري است بين المللي با دروازه اي كسوده به جهان!

لوبيك به مدت 500 سال ملكة شهرهای هانزه بود و امروز دروازه ای است به دریای بالتيك، کشورهای اسکاندیناوی و منطقه بالتيك. وجه مشخصه شهر لوبيك، آب است و رودخانه های تراوه، واكيتز و كانال البه - لوبيك گرداگرد جزيره بخش قديمی شهر، جریان دارند. این بخش قديمی، امروزه نیز از جذابيت و كشودگی شهرهای بندری بهره مند است.

یونسكو در سال 1987، بخش مرکزی قرون وسطائی شهر را ميراث فرهنگی جهانی اعلام کرد. دروازه هولس-تن تور نیز، که معروفترین دروازه آلمان است، بخشی از این ميراث فرهنگی جهانی به شمار میرود و امروزه نماد شهر هانزائی لوبيك است. جمعیت لوبيك برابر با 214,000 نفر است که 20 درصد این جمعیت دارای پیشینه مهاجرتند. مردمانی از بیش از 150 کشور جهان در لوبيك وطن جدیدی یافته اند. انتگراسیون اجتماعی این مردمان به یکی از مهمترین وظایف آتی این شهر بدل گشته است.







Herzlich willkommen!

Liebe Leserin und lieber Leser,

die Hansestadt Lübeck ist eine weltoffene und interkulturelle Stadt, die Ihnen viel zu bieten hat.

Mit diesem Wegweiser möchten wir Ihnen eine Orientierungshilfe zur Verfügung stellen, mit der Sie sich in Ihrer neuen Heimat schneller zurechtfinden und integrieren können.

Die zusammengetragenen Informationen sollen Ihnen bei Ihren vielen Fragen helfen, die richtigen Antworten zu finden: Wo erhalte ich erste Beratung und Begleitung, wo werden geeignete Sprachkurse angeboten, wie finde ich Arbeit und wer berät mich in gesundheitlichen Fragen.

Zögern Sie bitte nicht, die zahlreichen Angebote zu nutzen, die Beraterinnen und Berater sind gerne persönlich für Sie da und können für Ihre Probleme Lösungen finden.

Wir hoffen, dass Sie sich in Lübeck wohlfühlen und schnell am gesellschaftlichen Leben unserer Stadt teilnehmen können.

Gabriele Schopenhauer
Stadtpäsidentin

Sven Schindler
Senator

Bernd Saxe
Bürgermeister

Einleitung

Introduction · Introduction · Введение · Giriş · مقدمة · مقدمه

Mit dem ‚Wegweiser für Flüchtlinge und Asylsuchende‘ möchten wir Sie in der Hansestadt Lübeck herzlich willkommen heißen und Sie dabei unterstützen, schnell Antworten auf Ihre Fragen, z. B. in den Bereichen Bildung, Sprache, Integration, Arbeit, Gesundheit oder Finanzielle Hilfen, zu erhalten.

In allen Bereichen nennen wir Ihnen Kontakte und kompetente Beraterinnen und Berater, die Ihnen gerne weiterhelfen. Oftmals werden die Beratungen auch mehrsprachig angeboten. Nutzen Sie bitte diese Angebote, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter dieser Einrichtungen sind gerne für Sie da und freuen sich, Sie unterstützen und begleiten zu können!

- We would like to welcome you to the Hanseatic City of Lübeck and hope that our ‘Guide for refugees and asylum seekers’ will help you find answers to any questions you may have on topics such as education, language, integration, work, health or financial assistance.
The guide provides details of specialist advisors who will be happy to help you in all these areas. In many cases, advice is available in several languages. Please do not hesitate to ask for these services. The staff at these institutions are there for you and are always glad when they are able to give you the help and support you need.
- Nous avons conçu ce « Guide pour réfugiés et demandeurs d’asile » pour vous souhaiter la bienvenue dans notre ville hanséatique de Lübeck et pour vous aider à trouver rapidement des réponses à vos questions, par exemple, dans les domaines de l’éducation, de la langue, de l’intégration, du travail, de la santé ou des aides financières.
Vous y trouverez toutes les coordonnées nécessaires des conseillers et conseillères compétents qui seront ravis de vous aider. Souvent, les conseils sont proposés en plusieurs langues. N’hésitez pas à bénéficier de ces services. Les employés de ces institutions sont là pour vous et serons ravis de vous aider et de vous encadrer!
- Этот «Путеводитель для беженцев и лиц, ходатайствующих о предоставлении убежища» мы составили для того, чтобы вы смогли познакомиться с ганзейским городом Любек и быстро получить ответы на ваши вопросы, например, в области образования, языка, интеграции, работы, здоровья и финансовой помощи.

Во всех этих областях мы указываем контактные данные и имена компетентных консультантов, которые будут рады оказать вам дальнейшую помощь. Чаще всего консультации предлагаются на разных языках. Пожалуйста, воспользуйтесь этими услугами: сотрудники этих учреждений всегда в вашем распоряжении и будут рады оказать вам поддержку и сопровождение!

- ‘Mülteçiler ve İltica Arayanlar için Rehber’ adlı bu broşürle, size içtenlikle bir Hanse şehri olan Lübeck'e ‘Hoşgeldiniz’ demek ve örneğin eğitim, dil, entegrasyon, iş, sağlık veya mali yardımlar gibi alanlardaki sorularınıza hızlıca yanıt bulabilmeniz için destek vermek istiyoruz. Bütün bu konular için başvurabileceğiniz adresleri ve size memnuniyetle yardım edecek olan yetkin danışmanların adlarını bu rehberde bulabileceksiniz. Bu danışmanlık hizmetleri çoğu zaman başka dillerde de sunulmaktadır. Lütfen bu hizmetlerden yararlanınız; söz konusu kurumların elemanları memnuniyetle size hizmet verecek ve size destek vermek ve eşlik etmekten sevinç duyacaktır!

← نحن نريد من خلال ”مرشد الطريق للاجئين والمهاجرين“ أن نرحب بكم في مدينة لوبيك الهانزباتية ونقدم لكم المساعدة في الحصول السريع على أسئلتكم المتعلقة على سبيل المثال بأمور التعليم أو اللغة أو الاندماج أو العمل أو الصحة أو المساعدات المالية. أوردنا لكم عناوين ومستشارين يقدمون لكم المساعدة في كافة المجالات. يتم في أغلب الأحيان تقديم الاستشارات بلغات عدة. نرجو منكم الاستفادة من هذه العروض، يسعد موظفي وموظفات المركز أن يقدموا لكم المساعدة كما يسرهم أن يقدموا لكم الدعم ويرافقوكم!

← با ”راهنمای آوارگان و پناهجویان“ قصد داریم ورود شما را به هانزه شهر لوبک صمیمانه خوشامد بگوئیم و شما را در یافتن پاسخ سریع به پرسشهایتان در زمینه هایمانند آموزش، زبان، انتگراسیون، کار، سلامت و یا کمکهای مالی یاری کنیم. ما در کلیه زمینه ها، ارتباطات و مشاورین متخصصی به شما معرفی میکنیم که با کمال میل به مدد شما خواهند آمد. در بسیاری از موارد مشاوره به چندین زبان مختلف ارائه میشود. لطفاً از این امکانات استفاده کنید. کارکنان این مؤسسات با کمال میل پاسخگوی شما هستند و با خوشحالی از شما حمایت و در یافتن راه حل همراهیتان میکنند.

1

Stabsstelle Integration – Koordinierung Flüchtlingsarbeit der Hansestadt Lübeck

Kronsfordter Allee 2-6, 23560 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Anke Seeberger

☎ Telefon (0451) 122-64 40 / 📠 Fax (0451) 122-12 21

✉ E-Mail integration@luebeck.de

🌐 Internet www.luebeck.de

Inhalt



Ankommen und sich orientieren 13-15
Arriving and finding your way • Arriver et trouver son chemin
Прибытие и получение справочной информации
Varmak ve Kendini Yönlendirmek
الوصول والتأقلم • ورود و آشنائی اولیه با محیط



Beratung und Begleitung 18-31
Advice and support • Conseils et encadrement
Консультации и сопровождение
Danışmanlık ve Destek Hizmetleri
الاستشارة والمرافقة • مشاوره و همراهی



Finanzielle Hilfen 34-38
Financial assistance • Aide financière
Финансовая помощь • Mali Yardımlar
المساعدات المادية • کمکهای مالی



Wohnen 39-41
Living • Hébergement • Жильё • İkamet
السكن • سکونت



Gesundheit 44-51
Health • Santé • Здоровье • Sağlık
الصحة • سلامت



Frauen, Familie, Kinder und Jugendliche 54-63
Women, family, children and young people
Femmes, famille, enfants et jeunes
Женщины, семья, дети и подростки
Kadınlar, Aile, Çocuklar ve Gençler
النساء والعائلة والأطفال واليافعين • زنان، خانواده، کودکان و جوانان



Bildung, Sprache und Integration 66-85
Education, language and integration
Éducation, langue et intégration
Образование, язык и интеграция
Eğitim, Dil ve Entegrasyon
التعليم، اللغة، الاندماج • آموزش، زبان و انتگراسیون



Arbeit 86-91
Work • Travail • Работа • İş
العمل • کار



Lübeck international 94-100
Lübeck international • Lübeck international
Интернациональный Любек • Uluslararası Lübeck
لوبيك من الناحية الدولية • لوبك، شهر بين المللى



Kultur 101-102
Culture • Culture • Культура • Kültür
الثقافة • فرهنگ



Sport 103
Sport • Sport • Спорт • Spor
الرياضة • ورزش



Ehrenamtliches Engagement 104-105
Voluntary work • Engagement bénévole
Общественная деятельность • Onursal Çalışma
العمل الطوعي • فعاليات داوطلبانه



Wichtige Telefonnummern **106–109**

Important telephone numbers
Numéros de téléphone importants
Важные номера телефонов
Önemli Telefon Numaraları

أرقام هواتف مهمة • شماره تلفنهای مهم

Register für den Stadtplan **112**

Index for the city map • **Index pour le plan de la ville**
Указатель плана города • **Şehir Planı İçin Kuruluşlar Dizini**
سجل خريطة المدينة • **راهنمای فهرست نامها در نقشه شهر**

Stadtplan **Umschlag**

City map • **Plan de la ville** • **План города** • **Şehir Planı**
خريطة المدينة • **نقشه شهر**

.....

Die vorliegende Broschüre enthält Übersetzungen in den folgenden Sprachen (chronologische Reihenfolge im Inhalt):

- Englisch
- Französisch
- Russisch
- Türkisch
- Arabisch
- Persisch/Farsi

Ferner ist eine gesonderte Ausgabe in Tigrinia geplant.

Ankommen und sich orientieren



Arriving and finding your way · Arriver et trouver son chemin

Прибытие и получение справочной информации

Varmak ve Kendini Yönlendirmek

الوصول والتأقلم · ورود و آشنائی اولیه با محیط

Betreuung, Begleitung und Beratung von der Ankunft in Lübeck bis zum Abschluss des Asylverfahrens und bei Bedarf auch darüber hinaus.

- We offer **guidance, support and advice** from the point of your arrival in Lübeck to the end of your asylum procedure and, if necessary, even beyond.
- Nous vous proposons **un encadrement, un accompagnement et des conseils** à partir de votre arrivée à Lübeck et jusqu'à la fin de la procédure d'asile, voire au-delà, si nécessaire.
- **Обслуживание, поддержка и консультации** предоставляются с первого дня прибытия в Любек и вплоть до окончания процедуры предоставления временного убежища или получения статуса беженца. В случае необходимости данные услуги могут быть оказаны и в дальнейшем.
- **İlgilenme, Eşlik Etme ve Danışmanlık**; Lübeck'e gelişinizden itibaren, iltica süreciniz sonuçlanıncaya kadar ve gerekirse onun da sonrasında sürecek.

← **الإشراف والمرافقة والاستشارة** منذ الوصول إلى لوبيك وحتى انتهاء قضية اللجوء، وهناك خدمات إضافية حسب الحاجة الشخصية.

← **رسیدگی، همراهی و مشاوره** از بدو ورود به لوبک تا پایان روند درخواست پناهندگی و در صورت نیاز حتی پس از آن.

2

Gemeindediakonie Lübeck e. V., Bereich Obdach und Asyl

Mühlentorplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Günter de Groot

☎ Telefon 0172-5 11 63 03

✉ E-Mail degroot@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de



Der städtische Bereich ‚**Angelegenheiten für AusländerInnen**‘ bietet umfangreiche Informationen und Hilfestellung in vielen ausländerrechtlichen Angelegenheiten, wie zum Beispiel in Fragen zum **Ausländerrecht** oder zum Thema **Asyl**.

- **The Department of Immigration (Angelegenheiten für AusländerInnen)** at Lübeck City Council offers comprehensive help and information on many legal issues affecting foreigners, such as questions regarding **aliens law** or **asylum**.
- **Le service municipal des étrangers (Angelegenheiten für AusländerInnen)** vous propose des informations complètes et une aide pour un grand nombre de points légaux relatifs aux étrangers, par exemple, les questions du **droit des étrangers** ou de **l’asile**.
- Муниципальный отдел **Дела иностранных граждан** предоставляет полную информацию и помощь по многим вопросам миграции, например, по **миграционному праву** или **предоставлению убежища**.
- **Belediyenin Yabancı Sorunlarıyla İlgili Birimi**, yabancılar hukuku alanındaki birçok konuda kapsamlı bilgiler verir ve yardımda bulunur, örneğin **yabancılar yasası** veya **iltica hakkı** gibi konularda.

← مديرية شؤون الأجانب والأجانب تقدم معلومات وافرة ومساعدات شتى في الكثير من شؤون الأجانب مثل القضايا المتعلقة بقانون الأجانب أو قضايا اللجوء.

← بخش دولتی امور خارجیان ارائه دهنده اطلاعات گسترده و مدد، در بسیاری از امور حقوقی مربوط به خارجیان است از جمله در قوانین مربوط به خارجیان و مسئله پناهندگی.

3

Hansestadt Lübeck, Angelegenheiten für AusländerInnen

Dr. Julius-Leber-Str. 46-48, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-33 22 / 📠 Fax (0451) 122-33 99

✉ E-Mail auslaenderbehoerde@luebeck.de

🌐 Internet www.abh.luebeck.de






Das **„Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)“** ist u. a. für die Durchführung der Asylverfahren und die **Förderung und Koordinierung der sprachlichen, sozialen und gesellschaftlichen Integration** zuständig. Einen Überblick erhalten Sie hier:

- The **‘Federal Office for Migration and Refugees’ (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF)** is responsible for executing the asylum procedure and for **funding and coordinating integration, both in terms of language and regarding social and societal aspects**. More information is available here:
- Le **Ministère fédéral de l’immigration et des réfugiés (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF)** est notamment compétent pour l’exécution de la procédure d’asile et la subvention et la **coordination de l’intégration linguistique et sociale dans la société**. Vous trouverez de plus amples informations ici:
- **Федеральное управление по делам миграции и беженцев (BAMF)** отвечает за проведение процедуры предоставления временного убежища или получения статуса беженца, а также за **поддержку и координацию языковой, социальной и общественной интеграции**. Обзор информации предоставлен для вас здесь:
- **Federal Göç ve Mülteciler Dairesi (BAMF)**, birçok diğer görevin yanı sıra **iltica işlemlerinin uygulanması ve dil konusunda, sosyal ve toplumsal alanlarda entegrasyonun teşvik ve koordine edilmesi** gibi konulardan sorumludur. Genel bilgileri buradan alabilirsiniz:

← **المديرية الاتحادية للهجرة واللاجئين (BAMF)** مسؤولة عن متابعة قضايا اللجوء وهي في نفسها مسؤولة عن دعم وتنسيق الاندماج اللغوي والإجتماعي. يمكنكم الحصول هنا على لمحة بهذا الخصوص:

← **اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی (BAMF)** از جمله مسئول اجرای روند درخواست پناهندگی و حمایت و هماهنگی به منظور انتراسیون زبانی و اجتماعی است. در اینجا اطلاعاتی در این مورد کسب میکنید.

 Internet www.bamf.de



Jahan Mortezaei, Iran:

„Bereits 30 Jahre ist es her, seit ich in Deutschland politisches Asyl gesucht hatte. Damals war eine erste Orientierung jeder und jedem selbst überlassen. Heute gibt es die Migrationsberatung, in der ich als studierter Sozialarbeiter NeuzuwanderInnen berate und mich freue, sie in den ersten Jahren in Deutschland begleiten zu können.“

→ “It is now already 30 years since I sought political asylum in Germany. At that time, people were left to their own devices when it came to seeking initial guidance. Migration advice is now available. As a qualified social worker, I am able to advise new arrivals and am happy to be able to support them during their first few years in Germany.”

→ « Cela fait déjà 30 ans que j'ai demandé l'asile politique en Allemagne. À l'époque, chacun devait de débrouiller seul. Aujourd'hui, nous avons le service de conseil en matière de migration, où j'assiste de nouveaux arrivants en tant qu'assistant social et je suis content de pouvoir les accompagner pendant les premières années passées en Allemagne. »

→ «Прошло вот уже 30 лет с тех пор, как я запросил политическое убежище в Германии. В то время каждый был предоставлен самому себе. Сегодня существует миграционная служба, в которой я консультирую новоприбывших мигрантов в качестве студента-социального работника, и я рад оказывать им поддержку в течение первых лет их пребывания в Германии».

→ “Almanya'da siyasi nedenlerle sığınma talebinde bulunmamın üzerinden 30 yıl geçti. O zamanlar yeni gelenlerin yönlendirilmesi tamamen kendilerine kalmıştı. Bugün ise, eğitilmiş bir sosyal hizmet uzmanı olarak şehrimize yeni yerleşen göçmenlere danışmanlık hizmeti verdiğim ve Almanya'daki ilk yılları boyunca onlara eşlik edebilmekten sevinç duyduğum, bir göç danışma merkezimiz var.”

← “لقد مرت ثلاثون عاما منذ أن بحثت عن لجوء سياسي في ألمانيا. في تلك الأثناء كان كل شخص يبحث عن توجهه الأولي بنفسه. أنا حالياً عضو في مجلس إدارة 'دار الثقافات' وأدعو كل لوبيكي جديد أن يزورنا.”

← “از زمانی که در آلمان درخواست پناهندگی سیاسی کرده ام، ۳۰ سال گذشته است. در آن زمان، هر کس میبایست شخصا آشنائی اولیه با محیط را بدست بیاورد. امروزه مشاوره مهاجرت ارائه میشود که من نیز به عنوان مددکار اجتماعی تحصیلکرده، به مهاجرین تازه وارد، خدمات مشاوره ای ارائه میدهم و خوشحالم که میتوانم در نخستین سالهای اقامت در آلمان، راهنمای مهاجران باشم.”



Beratung und Begleitung

Advice and support · Conseils et encadrement

Консультации и сопровождение · Danışmanlık ve Destek Hizmetleri

الإستشارة والمرافقة · مشاوره و همراهی

Die ‚**Migrationsberatung für erwachsene ZuwanderInnen**‘ initiiert, steuert und begleitet den Integrationsprozess. Sie kann von ZuwanderInnen mit einem auf Dauer angelegten Aufenthaltsstatus bis zu 3 Jahren nach der Einreise in Anspruch genommen werden.

- The **Migration Advice Centre for Adult Immigrants (Migrationsberatung für erwachsene ZuwanderInnen)** initiates, regulates and supports your integration process. As an immigrant, you can make use of the centre for up to 3 years after your arrival.
- Le **Centre de conseil pour les immigrants adultes (Migrationsberatung für erwachsene ZuwanderInnen)** initie, gère et accompagne le processus d'intégration. Les réfugiés disposant d'une autorisation de séjour durable peuvent s'y adresser à leur arrivée pendant 3 ans.
- **Консультация по вопросам миграции для взрослых мигрантов** иницирует, контролирует и сопровождает процесс интеграции. После въезда в страну иммигранты могут воспользоваться такой консультацией при наличии установленного разрешения на пребывание в стране в течение 3 лет.
- **Yetişkin Göçmenler için Göçle İlgili Danışmanlık Servisi**, entegrasyon sürecini başlatır, yönlendirir ve sürece eşlik eder. Bu merkezin hizmetlerinden, kalıcı ikamet statüsüne sahip olan bütün **göçmenler** – ülkeye giriş yaptıktan sonra 3 yıla kadar – yararlanabilir.

← هیئة ”استشارة الهجرة للمهاجرين البالغين“ تنظم وتدير وترافق عملية الاندماج. يمكن للمهاجرين الجدد ذوي الإقامة الطويلة الاستفادة من هذه الاستشارة خلال مدة ثلاث سنوات اعتبارا من تاريخ دخولهم.

← **مشاوره در امور مهاجرت برای مهاجران بزرگسال** وظیفه ارائه پیشنهاد و آغازگری، هدایت و همراهی در روند مهاجرت را بر عهده دارد. **مهاجران بزرگسالی** که هدفشان، اقامت دائم است میتوانند به مدت سه سال پس از ورود به آلمان از این خدمات مشاوره ای استفاده کنند.



4

Arbeiterwohlfahrt Landesverband Schleswig-Holstein e. V. IntegrationsCenter Lübeck

Große Burgstr. 51, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Frau Laman Tahmazowa

☎ Telefon (0451) 29 69 09 9-1 / 📠 Fax (0451) 29 69 09 9-9

✉ E-Mail laman.tahmazova@awo-sh.de

🌐 Internet www.awo-sh.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Türkisch, Aserbaidshanisch,
Russisch und Englisch

- Advice is available in the following languages: German, Turkish, Azerbaijani, Russian and English
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, turc, azerbaïdjanais, russe et anglais
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий, турецкий, азербайджанский, русский и английский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, Türkçe, Azeri, Rus and İngilizce

← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، والتركية، والأذربيجانية، والروسية، والإنكليزية

← مشاوره به زبانهای: آلمانی، ترکی، آذربایجانی، روسی و انگلیسی

5

Caritasverband Lübeck e. V.

Caritashaus, Fegefeuer 2, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Astrid Eissing

☎ Telefon (0451) 7 99 46-22 / 📠 Fax (0451) 7 06 04 33

✉ E-Mail migrationsberatung@caritas-luebeck.de

🌐 Internet www.caritas-luebeck.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch und Englisch

- Advice is available in the following languages: German and English
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand et anglais
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий и английский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca ve İngilizce

← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، والإنكليزية

← مشاوره به زبانهای: آلمانی و انگلیسی



Die ‚**Migrationsberatung**‘ initiiert, steuert und begleitet den Integrationsprozess. Sie richtet sich an ZuwanderInnen, Alt-EinwanderInnen, soweit diese einen Förderbedarf haben, z. B. bei Arbeitslosigkeit, Alter oder Krankheit, und an Flüchtlinge und AsylbewerberInnen in konkreten migrationsspezifischen Krisensituationen.

- The ‚**Migration Guidance**‘ (**Migrationsberatung**) initiates, regulates and supports your integration process. It is aimed at new immigrants, immigrants who have already been in the country for some time – provided they need support, e.g. in the case of unemployment, old age or poor health – and asylum seekers faced with immigration-specific crisis situations.
- Les **conseils en matière d’immigration (Migrationsberatung)** initie, gère et accompagne le processus d’intégration. Il s’adresse aux nouveaux et anciens immigrants qui ont besoin d’une assistance, par exemple, en cas de chômage, de vieillesse ou de maladie, et aux réfugiés et aux demandeurs d’asile dans des situations de crise spécifiques à l’immigration.
- **Миграционная консультация** иницирует, направляет и сопровождает процедуру интеграции. Она предназначена для мигрантов новой и старой волны, если они нуждаются в специальной помощи, например, в случае безработицы, старости или болезни, а также для беженцев и лиц, ходатайствующих о предоставлении убежища, попавших в конкретные сложные миграционные кризисные ситуации.
- **Göçmenlere yönelik Danışmanlık Servisi**, entegrasyon (uyum) sürecini başlatır, yönlendirir ve sürece eşlik eder. Bu servis, Almanya’ya eski ve yeni göç edenlerden desteğe ihtiyacı olanlara, örneğin işsizlik, yaşlılık veya hastalık durumlarında; ve ayrıca göçe bağlı somut kriz durumlarında bulunan mültecilere ve iltica arayanlara yönelik hizmetler verir.

← **مكتب ناصح الهجرة** ينظم ويدير ويرافق عملية الاندماج. فهو يعنى بالمهاجرين الجدد والمهاجرين القدماء إذا كانوا بحاجة إلى المساعدة كما في حالة البطالة عن العمل أو الكبر في السن أو المرض وهو يعنى كذلك باللاجئين وطالبي اللجوء في حالات الكوارث النوعية المتعلقة بالهجرة.

← **مشاوره مهاجرت** وظیفه ارائه پیشنهاد و آغازگری، هدایت و همراهی در روند مهاجرت را بر عهده دارد. خدمات این بخش به مهاجران جدید و همچنین مهاجرانی که مدت طولانیتری در آلمان بسر میبرند و نیاز به حمایت از جمله در زمینه بیکاری، بیماری و مشکلات در سنین پیری دارند و همچنین به آوارگان و پناهجویان در صورت بروز شرایط بحرانی ویژه مهاجران ارائه میشود.



4

Arbeiterwohlfahrt Landesverband Schleswig-Holstein e. V. IntegrationsCenter Lübeck

Große Burgstr. 51, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Hande Yildiz, Frau Sarah Bröker

☎ Telefon (0451) 29 69 09 9-2 /-3 / 📠 Fax (0451) 29 69 09 9-9 📧

E-Mail hande.yildiz@awo-sh.de , sarah.broeker@awo-sh.de

🌐 Internet www.awo-sh.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Türkisch, Englisch, Persisch

- Advice is available in the following languages: German, Turkish, English and Persian
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, turc, anglais et persan
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий, турецкий, английский, персидский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, Türkçe, İngilizce, Farsça
← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، التركية، الإنكليزية، الفارسي
← این مشاوره به زبانهای آلمانی، ترکی، انگلیسی و فارسی انجام میشود.

2

Gemeindediakonie Lübeck gGmbH

Haus der Diakonie, Mühlenortplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Abdulla Mehmud

☎ Telefon (0451) 61 32 01-14

📧 E-Mail mehmud@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Arabisch, Englisch, Kurdisch

- Advice is available in the following languages: German, Arabic, English and Kurdish
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, arabe, anglais et kurde
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий, арабский, английский, курдский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, Arapça, İngilizce, Kürtçe
← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية والعربية والانكليزية والكرديّة
← مشاوره به زبانهای آلمانی، عربی، انگلیسی و کردی



24

Türkische Gemeinde in Schleswig-Holstein e. V. – Außenstelle Lübeck

Holstenstr. 13–15, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 3 96 98-33 /-34 / 📠 Fax (0451) 3 96 98 35

✉ E-Mail info-hl@tgsh.de

🌐 Internet www.tgsh.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Englisch, Türkisch, Arabisch

- Advice is available in the following languages: German, English Turkish and Arabic
 - Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, anglais, turc et arabe
 - Консультация проводится на следующих языках: немецкий, английский, турецкий и арабский
 - Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, İngilizce, Türkçe, Arapça
- ← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، والإنكليزية، والتركية، والعربية
- ← مشاوره به زبانهای: آلمانی، انگلیسی، ترکی، عربی

38

Wirtschaftsakademie Schleswig-Holstein GmbH

Guerickestr. 6–8, 23566 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Daniela Rummert

☎ Telefon (0451) 50 26-100 / 📠 Fax (0451) 5026-200

✉ E-Mail daniela.rummert@wak-sh.de

🌐 Internet www.wak-sh.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Englisch, Arabisch, Spanisch

- Advice is available in the following languages: German, Arabic, English and Spanish
 - Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, arabe, anglais et espagnol
 - Консультация проводится на следующих языках: немецкий, английский, арабский и испанский
 - Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, Arapça, İngilizce, İspanyolca
- ← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، والإنكليزية، والعربية، والإسبانية
- ← مشاوره به زبانهای: آلمانی، انگلیسی، عربی، اسپانیایی



Der ‚**Jugendmigrationsdienst**‘ berät und begleitet zugewanderte junge Menschen im Alter zwischen 12 und 27 Jahren auf ihrem Weg in unsere Gesellschaft in allen Bereichen des täglichen Lebens.

- The **Youth Immigration Service (Jugendmigrationsdienst)** offers support and guidance in all areas of everyday life to young people between the age of 12 and 27 in order to help them become part of our society.
- Le **service de l’immigration des jeunes (Jugendmigrationsdienst)** conseille et accompagne les jeunes immigrés âgés de 12 à 27 ans dans tous les domaines de la vie quotidienne et les aide à s’intégrer dans notre société.
- **Миграционная служба для молодежи** консультирует и сопровождает молодых людей-иммигрантов в возрасте от 12 до 27 лет во всех сферах повседневной жизни и на протяжении всего периода их интеграции в наше общество.
- **Gençler İçin Göç Servisi**, Almanya'ya göç etmiş bulunan, 12 ila 27 yaş arası genç insanlara, topluma katılım konusunda ve günlük yaşamın her alanında danışmanlık yapar ve eşlik eder.

← تقوم خدمة هجرة اليافعين باستشارة ومرافقة المهاجرين اليافعين ما بين سني ١٢ و ٢٧ عاما أثناء شق طريقهم في مجتمعنا في كافة المجالات الحياتية.

← **خدمات پناهجویان جوان**، همراه و مشاور مهاجران جوان در سنین ١٢ تا ٢٧ ساله در کلیه زمینه های روزمره جامعه ما میباشد.

2

Gemeindediakonie Lübeck gGmbH

Haus der Diakonie, Mühlenortplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Cornelia Bauke

☎ Telefon (0451) 61 32 01-13

✉ E-Mail bauke@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch und Englisch

- Advice is available in the following languages: German and English
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand et anglais
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий и английский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca ve İngilizce

← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، الإنكليزية

← مشاوره به زبانهای آلمانی و انگلیسی



Ansprechpartnerin: Frau Beate Daerr

☎ **Telefon (0451) 61 32 01-11**

✉ **E-Mail daerr@gemeindediakonie-luebeck.de**

🌐 **Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de**

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Englisch und Spanisch

- Advice is available in the following languages: German, English and Spanish
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, anglais et espagnol
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий, английский и испанский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, İngilizce ve İspanyolca

← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية والإنكليزية والإسبانية

← مشاوره به زبانهای آلمانی، انگلیسی و اسپانیایی

Ansprechpartner: Herr Wolfgang Cramer

☎ **Telefon (0451) 61 32 01-12**

✉ **E-Mail cramer@gemeindediakonie-luebeck.de**

🌐 **Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de**

Beratung in den Sprachen: Deutsch und Englisch

- Advice is available in the following languages: German and English
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand et anglais
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий и английский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca ve İngilizce

← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية والإنكليزية

← مشاوره به زبانهای آلمانی و انگلیسی





Das Modellprojekt ‚jmd2start‘ berät und begleitet junge Flüchtlinge im Alter zwischen 12 und 26 Jahren auf ihrem Weg in unsere Gesellschaft in allen Bereichen des täglichen Lebens.

- The pilot project ‘jmd2start’ advises and supports young refugees aged between 12 and 26 in all areas of everyday life as they seek to gain a foothold in our society.
- Le projet pilote jmd2start consiste à fournir des conseils et une aide aux jeunes réfugiés âgés de 12 à 26 ans sur le chemin de l’intégration dans notre société dans tous les domaines de la vie quotidienne.
- Модельный проект jmd2start заключается в консультировании и сопровождении молодых беженцев в возрасте от 12 до 26 лет на пути интеграции в наше общество по всем вопросам повседневной жизни.
- jmd2start adlı örnek projesi 12 ila 26 yaş arası genç mültecilere toplumumuza uyum sağlama yolunda yaşamın her alanında destek sağlar.

← ينصح المشروع النموذجي jmd2start و يدعم اللاجئين الشباب الذين تتراوح أعمارهم بين ١٢ و ٢٦ سنة في طريقهم في مجتمعنا في جميع مجالات الحياة اليومية.

← پروژه نمونه jmd2start به پناهجویان جوان ١٢ تا ٢٦ سال مشاوره میدهد و آنان را همراهی میکند تا راه خود را در جامعه ما در کلیه زمینه های زندگی روزمره بیابند.

2

Gemeindediakonie Lübeck gGmbH

Haus der Diakonie, Mühlenortplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Cornelia Bauke

☎ Telefon (0451) 61 32 01-13

✉ E-Mail bauke@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch und Englisch

- Advice is available in the following languages: German and English
- Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand et anglais
- Консультация проводится на следующих языках: немецкий и английский
- Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca ve İngilizce

← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية، الإنكليزية

← مشاوره به زبانهای آلمانی و انگلیسی



Ansprechpartner: Herr Abdulla Mehmud

☎ Telefon (0451) 61 32 01-14

✉ E-Mail mehmud@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

Beratung in den Sprachen: Deutsch, Arabisch, Englisch, Kurdisch

- Advice is available in the following languages: German, Arabic, English and Kurdish
 - Conseils disponibles dans les langues suivantes: allemand, arabe, anglais et kurde
 - Консультация проводится на следующих языках: немецкий, арабский, английский, курдский
 - Danışmanlık hizmetinin verildiği diller: Almanca, Arapça, İngilizce, Kürtçe
- ← تقدم الاستشارة باللغات التالية: الألمانية والعربية والانكليزية والكرديّة
- ← مشاوره به زبانهای آلمانی، عربی، انگلیسی و کردی

Beratung in Rechts- und Sozialrechtsfragen sowie bei Diskriminierung, z. B. am Arbeitsplatz, für Menschen mit und ohne Migrationshintergrund. Bei Bedarf kann ein Dolmetscher hinzugezogen werden.

→ **Advice on legal and social aspects** as well as in case of discrimination, e. g. in the workplace, is available for people with and without a migratory background. The services of an interpreter can be used if necessary.

→ **Conseils sur les questions légales et de sociales**, ainsi qu'en cas de discrimination, par exemple, sur le lieu de travail, pour les personnes issues et non issues de l'immigration. Il est possible de faire appel à un interprète, si nécessaire.

→ **Консультация по юридическим и социальным вопросам**, а также в случае дискриминации – например, на рабочем месте – предоставляется людям с иммигрантским происхождением и без него. В случае необходимости может быть привлечен переводчик.

→ **Hukuk ve sosyal hukuk konularında** ve ayrımcılık konusunda – örneğin iş yerinde – göçmenlik geçmişi olan ve olmayan insanlar için danışmanlık hizmeti. Görüşmelere ihtiyaç halinde bir tercüman da çağrılabilir.



← **الاستشارة في المسائل القانونية والاجتماعية** وكذلك التمييز العنصري للمواطنين الذين لديهم خلفية هجرة وللمواطنين الذين ليس لديهم خلفية هجرة على حد سواء، في العمل على سبيل المثال. يمكن حسب الرغبة إحضار مترجم.

← **مشاوره در زمينه مسائل قانوني و حقوق اجتماعي** و همچنين در صورت اعمال تبعيض، مانند تبعيض در محل كار، برای افراد دارای پیش زمینه مهاجرت و غیره. در صورت نیاز امکان گفتگو با استفاده از مترجم وجود دارد.

6

Haus der Kulturen

Parade 12, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr İlhan İşözen und Herr Gencel Bağcı

☎ Telefon (0451) 7 55 32 / 📠 Fax (0451) 7 33 45

✉ E-Mail ikb@hausderkulturen.eu

🌐 Internet www.hausderkulturen.eu

Unterstützung und Begleitung junger Flüchtlinge im Alltag, wie z. B. bei Arztbesuchen, im Schulalltag oder bei der Suche nach einer Freizeitgestaltung.

→ **Support and guidance for young immigrants in everyday life, e.g. at doctor's appointments, at school or when looking for leisure activities.**

→ **Assistance et accompagnement des jeunes réfugiés au quotidien, par exemple, pour les visites médicales, à l'école ou pour trouver une activité de loisirs.**

→ **Поддержка и сопровождение молодых беженцев в повседневной жизни, например, при визитах к врачу, в школе или в поисках мероприятий для организации досуга.**

→ **Genç mültecilere destek ve eşlik hizmeti, günlük yaşamda, örneğin doktor ziyaretlerinde, okul hayatında veya boş zamanları değerlendirme arayışlarında verilir.**

← **دعم ومرافقة اللاجئين اليافعين في حياتهم اليومية مثل زيارة الطبيب والمدرسة أو أثناء البحث عن هواية في أوقات الفراغ.**

← **حمایت و همراهی آوارگان جوان** در امور روزمره مانند مراجعه به پزشک، امور مربوط به مدرسه و جستجوی امکانات برای اوقات فراغت.



31

Frau **Pastorin Elisabeth Hartmann-Runge** in Kooperation mit **lifeline e. V. Kiel**
Cornelia-Schorer-Str. 40, 23562 Lübeck
☎ Telefon 0176-19 79 02 04

Die ‚**Schuldnerberatungen**‘ beraten bei Ver- und Überschuldung und unterstützen bei der Schuldenregulierung sowie bei der Vorbereitung und Durchführung eines Insolvenzverfahrens.

→ **Debt advice service**

The debt advice service offers support in case of debt and excessive indebtedness and can help with preparing for declaring bankruptcy.

→ **Service de conseil aux personnes endettées**

Les services de conseil aux personnes endettées conseillent en cas d'endettement et de surendettement et aident à réguler les dettes et à préparer et exécuter une procédure de faillie.

→ **Консультация для лиц, имеющих долговые обязательства**

Консультанты по вопросам долговых обязательств проводят консультации для лиц, обремененных как небольшими, так и огромными долгами, и оказывают помощь в урегулировании этих вопросов, связанных с долгами, а также в подготовке и проведении процедуры банкротства.

→ **Borçlulara Danışmanlık Servisi**

Borçlulara Danışmanlık Servisleri, borçlanma ve aşırı borçlanma durumlarında danışmanlık yapar, borçların düzenlenmesinde destek sağlar ve iflas davasının hazırlık ve yürütülmesinde yardım eder.

← **استشارة المديونية**

تساعد استشارة المديونية بتقديم الاستشارة في حالات الديون وتقديم الدعم في عملية تسوية الديون وكذلك في تحضير وتنفيذ قضية الإفلاس.

← **مشاوره بدهكاران**

در صورت بدهکاری و یا بدهکاری بیش از توان مالی، خدمات مشاوره ای برای تنظیم نحوه بازپرداخت بدهی و یا تهیه مقدمات و اعلام ورشکستگی ارائه میشود.



1

Hansestadt Lübeck, Soziale Sicherung/Schuldnerberatung

Kronsforder Allee 2-6, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-56 65 / 📠 Fax (0451) 122-45 46

🌐 Internet www.luebeck.de

2

Gemeindediakonie Lübeck e. V., Schuldnerberatung

Haus der Diakonie, Mühlentorplatz 1, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 61 32 01 16 / 📠 Fax (0451) 61 32 01 43

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

7

Rechtsfürsorge e. V. ‚RESO-HILFE‘

Kapitelstr. 5, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 70 98 96-0 / 📠 Fax (0451) 70 98 96-15

🌐 Internet www.resohilfe-luebeck.de

Beratung auch in Türkisch

→ Advice also available in Turkish

→ Consultation aussi en langue turque

→ Консультации также проводятся на турецком языке

→ Türkçe dilinde de danışmanlık hizmeti

← استشارة باللغة التركية أيضاً

← مشاوره به زبان ترکی نیز امکانپذیر است

8

GATE, Schuldner- und Insolvenzberatung, c/o Agentur für Arbeit

Hans-Böckler-Str. 1, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 50 28 29-0 / 📠 Fax (0451) 50 28 29-29

🌐 Internet www.gate-schuldnerberatung.de





A series of 20 horizontal lines for writing, starting from the top line and extending to the bottom of the page.



Dipl. Ing. Aneta Wolter, Albanien:

„Lübeck ist eine weltoffene Stadt! Viele Menschen haben dazu beigetragen, dass ich hier mein neues Zuhause gefunden habe. Wichtig ist für mich, die gute Netzwerkarbeit der MigrantInnen in Lübeck, in der ich selbst als Vorstandsmitglied des Forums für MigrantInnen aktiv bin.“

€ Finanzielle Hilfen

Financial assistance · Aide financière · Финансовая помощь
Mali Yardımlar · کمکهای مالی · المساعدات المادية

Das ‚**Asylbewerberleistungsgesetz**‘ sichert den Grundbedarf für das tägliche Leben. Es gilt für AsylbewerberInnen, Ausreisepflichtige (z. B. Inhaber von Duldungen) und andere AusländerInnen, die sich vorübergehend in Deutschland aufhalten dürfen. Zum Grundbedarf gehören Leistungen für Ernährung, Unterkunft, Heizung, Kleidung, Gesundheits- und Körperpflege, Gebrauchs- und Verbrauchsgüter im Haushalt, Leistungen bei Krankheit, Schwangerschaft und Geburt sowie Taschengeld für persönliche Bedürfnisse im Alltag.

- The German **Asylum Seekers Benefits Act (Asylbewerberleistungsgesetz)** ensures that basic requirements for everyday life can be met. This applies to asylum seekers, people who will be obliged to leave the country again (e.g. people whose deportation has been suspended) and other foreigners permitted a temporary stay in Germany. Basic requirements for everyday life include: food, housing, heating, clothing, health care, personal care, household items, benefits in case of illness, pregnancy and birth and pocket money for personal everyday needs.
- **La loi allemande sur les allocations des demandeurs d’asile (Asylbewerberleistungsgesetz)** assure les besoins basiques du quotidien. Elle s’applique aux demandeurs d’asile, aux personnes obligées de quitter le pays (par exemple, titulaires d’autorisations provisoires de séjour) et les autres étrangers ayant le droit de séjourner provisoirement en Allemagne. Elle comprend les aides pour l’alimentation, l’hébergement, le chauffage, les vêtements, les soins de santé, l’hygiène, les biens de consommation courante, les allocations en cas de maladie, grossesse et naissance et de l’argent de poche pour les besoins personnels au quotidien.
- **Закон о предоставлении социальной помощи лицам, ходатайствующим о предоставлении убежища (AsylbLG)**, гарантирует обеспечение основных потребностей повседневной жизни. Закон распространяется на лица, которые ходатайствуют о предоставлении убежища, на лица, которые должны покинуть страну (например, лица с правом на кратковременное ограниченное пребывание в стране) и других иностранных граждан, которым разрешено временно остановиться в Германии. К основным



потребностям относятся пособия на питание, жилье, отопление, одежду, личную гигиену, потребительские товары и товары недлительного пользования, а также пособия на период болезни, беременности, рождения детей и на карманные расходы для личных нужд в повседневной жизни.

→ **İltica Başvurusunda Bulunanlara Yardım Yasası**, günlük hayat için temel geçim ihtiyacının karşılanmasını garanti eder. Bu yasa, iltica başvurusunda bulunanlar, sınır dışına çıkması zorunlu olup da çıkışı ertelenmiş olanlar (örneğin geçici kalma belgesi 'Duldung' alanlar) ve Almanya'da geçici olarak kalmalarına izin verilen diğer yabancı uyruklu kişiler için geçerlidir.

Temel geçim ihtiyacı kapsamına, beslenme, mesken, ısıtma, giyim, sağlık ve beden bakımı, ev yaşamına ait tüketim ve kullanım ürünleri, hastalık, gebelik ve doğum gibi hallerde sağlanan destekler ve kişisel günlük ihtiyaçlar için verilen harçlık dahildir.

← **يضمن قانون مساعدة اللاجئين تغطية احتياجات الحياة اليومية** (مثل مالي الإقامة المؤقتة) والأجانب الآخرين الذين سُمح لهم الإقامة في ألمانيا بشكل مرحلي. تشمل تغطية احتياجات الحياة اليومية مساعدات الغذاء والسكن والتدفئة والملابس والعناية الصحية والجسدية والمواد الاستهلاكية والأساسية في المنزل وخدمات أخرى في حالة المرض والحمل والولادة وكذلك مصروف جيبى للاحتياجات اليومية.

← **قانون تأمين پناهجویان** نیازهای اولیه روزمره را تأمین مینماید. این قانون، پناهجویان، کسانی که مکلف به خروج از کشور میباشند (مانند دارندگان انواع اقامت (Duldung) و همچنین افرادی را که مجاز به اقامت موقت در آلمانند، پوشش میدهد. نیازهای اولیه شامل تأمین مواد غذایی، مسکن، گرمایش منزل، البسه، مراقبتهای بهداشت جسمانی و سلامتی، مواد مصرفی و غیرمصرفی در منزل، معالجه در هنگام بیماری، بارداری و تولد و همچنین مقرری برای نیازهای روزانه شخصی است.

1

Hansestadt Lübeck

Soziale Sicherung/Materielle Hilfen außerhalb von Einrichtungen

Kronsförder Allee 2-6, 23560 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Volker Langhans

☎ Telefon (0451) 122-49 09 / 📠 Fax (0451) 122-49 41

✉ E-Mail materielle-hilfen@luebeck.de

🌐 Internet www.luebeck.de



Der **„Lübecker Bildungsfonds“** hilft bei der Finanzierung von Mittagessen, Ganztagsangeboten an Schulen, Arbeitsmaterialien, Sprachförderung, Musik- und Sportangeboten oder auch Klassenausflügen. Als erste Anlaufstelle sind MitarbeiterInnen in Kindertagesstätten und Lehrkräfte in Schulen für Sie da. Die Entscheidung über eine Förderung wird vor Ort getroffen: Bitte wenden Sie sich an die Schule oder Kita, die Ihr Kind besucht. Dort hilft man Ihnen gerne weiter.

- The **‘Lübeck Education Fund’ (Lübecker Bildungsfonds)** helps finance lunch, full-day care at schools, work materials, language tuition, music and sports lessons or even class trips. Ask employees at day care facilities for children and teachers at schools for more details. Whether you are eligible for benefits is down to individual situations. For more information, please contact your child’s school or day care centre. The people there will be happy to help.
- Le « **Fonds de Lübeck pour l’éducation** » (**Lübecker Bildungsfonds**) aide au financement des déjeuners, des pensions complètes dans les écoles, du matériel scolaire, de l’enseignement des langues, des offres de musique et de sport ou des excursions scolaires. Vos premiers interlocuteurs sont les employés des crèches et les enseignants des écoles. La décision d’attribution d’une subvention est prise sur place: veuillez vous adresser à l’école ou à la crèche de votre enfant. Les responsables de l’établissement seront ravis de vous aider.
- «**Любекский образовательный фонд**» помогает в финансировании обедов, программ «Школа полного дня», учебных материалов, языковой подготовки, музыкальных и спортивных программ, а также школьных экскурсий. Прежде всего, вы можете обратиться к сотрудникам детских садов и педагогическому коллективу школ. Решение об оказании помощи принимается на месте: просьба обращаться в школы или детские сады, в которые ходит ваш ребенок. Там вам окажут дальнейшую помощь.
- **‘Lübeck Eğitim Fonu’**, okullarda öğle yemeği, tam gün okul programları, ders materyalleri, dil öğrenim desteği, müzik ve spor programları veya okul gezileri için mali kaynak sağlanmasında yardımcı olur. İlk başvurulacak kişiler, kreşlerdeki elemanlar ve okullardaki öğretmenlerdir. Mali yardımın verilip verilmeyeceğine yerinde karar verilir: Lütfen çocuğunuzun gittiği okul ya da kreşe başvurunuz. Orada size seve seve yardım edilecektir.




← يساعد صندوق التعليم في لوبيك في تمويل وجبات الطعام الظهر وعروض الرعاية الكاملة في المدارس ومواد العمل والدعم اللغوي وعروض الموسيقى والرياضة والرحلات المدرسية. يعتبر موظفو الحضانات والكادر التعليمي في المدارس نقطة الاتصال الأولى لكم. يتم بشكل آني اتخاذ القرار المتعلق بعملية المساعدة. يرجى مراجعة المدرسة أو الحضانة التي يزورها طفلكم، هناك يتم تقديم المساعدة لكم.


← خدمات **بنياد آموزشی لوبك** شامل تأمين هزينه ناهار و خدمات تمام روز در مدرسه، وسایل کار مورد نیاز، آموزش زبان، موسیقی و ورزش و یا سفرهای دسته جمعی است. جهت استفاده از این امکانات میتوانید در درجه اول به کارکنان مهد کودک و معلمان مدرسه مراجعه کنید. تصمیم در مورد دریافت این خدمات، در محل گرفته میشود: لطفاً به مسئولین مدرسه و یا مهد کودک فرزندتان مراجعه کنید. این مسئولین با کمال میل به شما یاری میدهند.

Hansestadt Lübeck,

Fachbereich Kultur und Bildung, Schule und Sport – Bildungsfonds

Postfach, 23539 Lübeck

 Fax (0451) 122-52 90

 E-Mail bildungsfonds@luebeck.de

 Internet www.familie.luebeck.de/bildungsfonds/





Für den **Besuch der Kindertagesstätte** Ihres Kindes können Sie eine **Ermäßigung** erhalten.

- You may receive a **discount** for your child's place at the **day care centre**.
- Vous pouvez bénéficier d'une **réduction** pour le **placement de votre enfant en crèche**.
- Для **посещения** вашим ребенком детского сада вы можете получить **скидку**.
- Çocuğunuzun **kreşe/anaokuluna devam etmesi için bir fiyat indirimi** almanız söz konusu olabilir:

← يمكنكم الحصول على تخفيض فيما يتعلق بزيارة طفلكم للحضانة.

← برای استفاده تمام روز فرزندان از مهدکودک، به شما تخفیف تعلق خواهد گرفت.

1

Hansestadt Lübeck, Fachbereich Kultur und Bildung

Team Kita-Entgeltermäßigung

Kronsforder Allee 2-6, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-57 47 / 📠 Fax (0451) 122-51 99

✉ E-Mail kitazuschuss@luebeck.de

🌐 Internet www.luebeck.de





Die **Flüchtlingsunterbringung der Hansestadt Lübeck** versorgt Flüchtlinge sowie Resettlement-Flüchtlinge, Spätaussiedler, jüdische Migranten und Ausländer mit besonderem Aufenthaltsstatus mit Wohnraum. Die Unterbringung erfolgt in Gemeinschaftsunterkünften. Die Gemeindediakonie betreut und begleitet im Auftrag der Hansestadt Lübeck die Bewohner in diesen Wohnanlagen und darüber hinaus – dezentral – auch in Hotels und später in der eigenen Wohnung.

→ The **Refugee Accommodation Service** operated by **Lübeck City Council** provides somewhere to live for refugees, resettlers, migrants of German ethnic origin from the states of the former Soviet Union and Eastern Europe, Jewish migrants and foreigners with special residence status. The accommodation offered is communal. The “Gemeindediakonie” (Social Welfare Organisation of the Protestant Churches) works on behalf of the City Council to look after and support such residents and also offers a decentralised service that gives assistance to those housed in hotels and later in their own homes.

→ **L'Accueil des réfugiés de la ville hanséatique de Lübeck** propose des logements aux réfugiés ainsi qu'aux réfugiés en réinstallation, aux rapatriés tarifs, aux migrants juifs et aux étrangers en situation de séjour particulière. Le placement se fait dans des logements collectifs. À la demande de la ville hanséatique de Lübeck, la diaconie communautaire encadre et accompagne les gens qui vivent dans ces logements, mais aussi – de manière décentralisée – dans des hôtels et plus tard dans leur propre logement.

→ **Служба устройства беженцев ганзейского города Любека** обеспечивает беженцев, переселенцев, поздних переселенцев, еврейских мигрантов и иностранцев с особым статусом пребывания жильем, размещая их в общежитиях. Общинная диакония сопровождает и оказывает поддержку по просьбе ганзейского города Любека жителям этих комплексов, а также людям, проживающим в гостиницах и позже в своем собственном жилье.

→ Hanse Şehri Lübeck Belediyesinin Mültecileri Barınma Servisi, mültecileri, zorunlu göç kurbanlarını, eski Alman bölgelerinden vatana dönenleri, Musevi göçmenleri ve özel ikamet statülü yabancı uyruklu kişilere mesken temin eder. Barınma



Inga Gottschalk, Lettland:

„Migration ist ein langer Weg, der nicht nur räumlich, sondern vor allem seelisch bewältigt werden will. Trotz aller Integrationsangebote lebe ich wie auf einer Brücke zwischen der einen und der anderen Seite, die ich beide verstehe. Das kann ich nicht ändern, es tat mir aber gut, mir dieses bewusst zu machen. Heute lebe ich zwischen beiden Seiten und habe auch beide Seiten in mir.“

→ “Migration is a long road which needs to be conquered both in terms of distance and, in particular, psychologically. Despite all the integration provision, I feel as if I am living on a bridge between two cultures, both of which I understand. It is impossible for me to change this, but it has done me good to become aware of my situation. Today, I live between the two sides and carry both sides within me.”

→ « La migration est un long chemin emprunté non seulement physiquement, mais surtout mentalement. Malgré tous les services d'intégration proposés, je vis comme sur un pont entre les deux mondes, comprenant les deux à la fois. Je ne peux pas le changer, mais cela m'a fait du bien d'en prendre conscience. Aujourd'hui, je vis entre les deux mondes qui sont tous les deux dans mon cœur. »

→ «Миграция – это долгий путь, который хочется преодолеть не только физически, но и, прежде всего, морально. Несмотря на большой ассортимент интеграционных программ, я живу словно на мосту между одним и другим берегом, которые я оба отлично понимаю. Я не могу этого изменить, но мне стало лучше, когда мне дали это понять. Сегодня я живу между двумя берегами, и оба эти берега живут во мне».

→ “Göç uzun bir süreçtir ve sadece mekan değişimi olarak değil, aynı zaman ruhsal olarak da bu sürecin üstesinden gelmek gerekir. Bütün entegrasyon programlarına rağmen her ikisini de bildiğim, iki kıyının arasındaki bir köprü gibi yaşıyorum. Bu durumu değiştiremem, ama bunun bilincine varmak, bana iyi geldi. Bugün her iki kıyının arasında yaşıyor ve her ikisini de içimde taşıyorum.”

← “الهجرة طريق طويل يجب التغلب عليه ليس فقط مكانياً بل وأيضاً روحياً. على الرغم من عروض الاندماج الكثيرة كأني أعيش على جسر بين الجهتين اللتين أفهمهما. أنا لا أستطيع تغيير ذلك، ولكن استيعابي لهذا الشيء أفادني. أعيش الآن بين الجهتين وأحمل كل منهما معي.”

← “مهاجرت راهی است طولانی که بایستی نه تنها از لحاظ مکانی، بلکه پیش از هر چیز دیگر، از لحاظ روحی طی شود. به رغم کلیه امکانات انتگراسیون، گویی روی پلی زندگی میکنم میان این سو و آن سو و هر دو سمت را درک میکنم. قادر به تغییر این وضعیت نیستم، اما همین آگاهی برایم مفید است. امروز میان دو سمت زندگی میکنم و هر دو سمت نیز در درون من حضور دارند.”



Gesundheit

Health · Santé · Здоровье · Sağlık · الصحة · سلامت

Praxis für Menschen in schwierigen Lebenslagen, in der kostenlos anonyme medizinische Versorgung, Beratung und Behandlung in Anspruch genommen werden kann.

- A special surgery for people in difficult life situations offers anonymous medical attention, advice and care.
- Les personnes en difficulté peuvent bénéficier des soins médicaux, des conseils et des traitements anonymes et gratuits.
- Люди, попавшие в сложные жизненные ситуации, могут воспользоваться бесплатной анонимной медицинской помощью, консультацией и лечением.
- Zor Durumdaki İnsanlar için Açılmış Muayenehane'de, ücretsiz ve anonim olarak tıbbi sağlık, danışmanlık ve tedavi hizmeti alınabilir.

← عيادة للناس ذوي الظروف الحياتية الصعبة التي يتم بها تقديم الرعاية الصحية والاستشارة والمعالجة بشكل مجاني وسري.

← در مطب برای مراجعه افرادی که در شرایط دشواری قرار دارند، میتوان از خدمات پزشکی مشاوره و درمان به صورت رایگان و ناشناس، استفاده کرد.

2

Gesundheitsstation Lübeck

Johanniter-Unfall-Hilfe/Gemeindediakonie Lübeck

Haus der Diakonie, Mühlenortplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Frau Sabine Gritzka

☎ Telefon (0451) 580 10 23

✉ E-Mail gritzka@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.johanniter.de



Sprechzeiten einmal wöchentlich im Haus der Diakonie:

Mittwoch von 9:00–11:00 Uhr

- Consultation hours once a week: Wednesday from 9:00–11:00 am at “Haus der Diakonie”
- Heures de consultation une fois par semaine: le mercredi de 9h à 11h à la Maison de la diaconie (« Haus der Diakonie »)
- Прием посетителей один раз в неделю: по средам с 9:00 до 11:00 часов в «Haus der Diakonie».
- Haftada bir kez danışma saatleri: Çarşamba günleri, saat 9:00–11:00 arası, Yer: ‘Haus der Diakonie’

← أوقات الدوام مرة في الأسبوع: الأربعاء من الساعة. ٩:٠٠ حتى الساعة ١١:٠٠ في “Haus der Diakonie”

← ساعات مراجعه، یکبار در هفته: چهارشنبه از ساعت ٩/٠٠ تا ١١/٠٠ در “خانه دیاکونی”

Das ‚Gesundheitsmobil‘ bietet in einem als Behandlungsraum ausgebauten Fahrzeug kostenlos medizinische Beratung und Versorgung sowie psychosoziale Beratung für sozial benachteiligte Menschen.

- The ‘Health Van’ (Gesundheitsmobil) – a vehicle transformed into a mobile surgery – offers free medical advice and care as well as psychological support for socially disadvantaged people.
- La « Camionnette de la santé » (Gesundheitsmobil) propose dans un véhicule aménagé en cabinet médical des conseils et des traitements médicaux gratuits ainsi que des conseils psychosociaux pour les personnes socialement défavorisées.
- «Мобильный центр здоровья» предлагает медицинские консультации, уход и психологические консультации для социально неблагополучных людей в автомобиле, оснащенный подобно лечебному кабинету.
- ‘Mobil Sağlık’, tedavi merkezi haline getirilmiş olan bir araçta ücretsiz olarak tıbbi sağlık ve danışmanlık hizmeti ile sosyal bakımdan zor durumda olan insanlar için psikososyal danışmanlık hizmeti sunmaktadır.



← **العربة الصحية المتنقلة** والتي هي عربة تم بنائها كغرفة معالجة تقدم مجاناً الاستشارة والعناية الطبية وكذلك الاستشارة النفسية الاجتماعية للناس المهملة اجتماعياً.

← **خدمات كاروان سلامت** به افراد محروم، در خودروئی که داخل آن به صورت اطاق معاینه تجهیز شده است، به صورت خدمات مشاوره و معاینه پزشکی رایگان، همچنین مشاوره روانی-اجتماعی ارائه میشود.

Gesundheitsmobil Lübeck

Johanniter-Unfall-Hilfe/Gemeindediakonie Lübeck

c/o Johanniter-Unfall-Hilfe e. V., Bei der Gasanstalt 12, 23560 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Sabine Gritzka

☎ Telefon (0451) 58 01 032 / 📠 Fax (0451) 58 01 050

✉ E-Mail gesundheitsmobil@gemeindediakonie-luebeck.de

Aktueller Fahrplan:

Current timetable · Planning actuel

Актуальное расписание · Güncel hareket cetveli

خطة السفر الحالية · برنامه حرکت کاروان در حال حاضر

🌐 Internet www.gesundheitsmobil.org

Anonyme und kostenlose Vermittlung medizinischer Hilfe für Flüchtlinge und MigrantInnen ohne Aufenthaltsstatus. Falls erforderlich kann die Sprechstunde durch Dolmetscher begleitet werden.

- **Anonymous and free medical help** for refugees and migrants without residence status. If necessary, an interpreter will attend the consultation.
- **Aide médicale anonyme et gratuite** pour les réfugiés et les immigrants sans statut de séjour. Si nécessaire, un interprète peut être présent pendant la consultation.
- **Оказание анонимной и бесплатной медицинской помощи** для беженцев и мигрантов без разрешения на пребывание. В случае необходимости при приеме посетителей может присутствовать переводчик.
- **İkamet statüsü olmayan mülteciler ve göçmenler için anonim ve ücretsiz sağlık hizmetine aracılık yapma:** Gerekirse doktorla görüşme bir tercüman eşliğinde yapılabilir.



← تقديم المساعدة الطبية المجانية والسرية للاجئين والمهاجرين من دون سمة إقامة. يمكن الاستعانة بمترجم أثناء المعالجة إذا استلزم الأمر.

← ارائه کمکهای پزشکی رایگان و ناشناس به آوارگان و مهاجران فاقد مجوز اقامت. در صورت لزوم، هنگام مراجعه یک مترجم حضور خواهد داشت.

4

Medibüro Lübeck, c/o AWO IntegrationsCenter Lübeck

Große Burgstr. 51, 23552 Lübeck

☎ Telefon 01577-9 33 81 44

✉ E-Mail medibuero.hl@googlemail.com

🌐 Internet www.medibuero-hl.de

Sprechstunde einmal wöchentlich: Montag 15:00–16:30 Uhr im AWO IntegrationsCenter

→ Consultation hour once a week on Mondays between 3.00–4.30 pm at the AWO IntegrationsCenter Lübeck.

→ Consultation une fois par semaine, le lundi de 15:00 à 16:30 à l'AWO IntegrationsCenter Lübeck.

→ Приемные часы Миграционного центра AWO г. Любек: понедельник с 15:00 до 16:30 часов.

→ Bu hizmet haftada bir kez olmak üzere, pazartesi günleri, saat 15–16:30 arası, Lübeck'te, AWO IntegrationsCenter'de verilir.

← أوقات الدوام مرة في الأسبوع يوم الإثنين من الساعة ١٥:٠٠-١٦:٣٠ في مركز اندماج لوبيك AWO

← این خدمات یکبار در هفته روزهای دوشنبه از ساعت ١٥/٠٠ الی ١٦/٣٠ در مرکز انتگراسیون سازمان رفاه کارگران (AWO) لوبک ارائه میشود.

Das Gesundheitsprojekt „MiMi“ (Mit Migranten für Migranten) bietet mehrsprachige und kultursensible Gesundheitsförderung sowie Aufklärung über Präventionsangebote und Informationen über das deutsche Gesundheitssystem.

→ The health care project “MiMi” (Mit Migranten für Migranten – with migrants for migrants) offers multilingual and culturally sensitive healthcare support. MiMi also provides information about prevention options and sheds light upon the German health care system.



- Le projet de santé « MiMi » (avec les immigrants pour les immigrants) propose une assistance interculturelle et polyglotte pour les soins de santé ainsi que des informations sur les offres de prévention et le système de santé allemand.
- Проект в сфере здравоохранения «MiMi» (С мигрантами для мигрантов) предлагает мигрантам многоязычную и культурную помощь в области укрепления здоровья и профилактики в системе здравоохранения Германии и предоставляет информацию по темам, связанным с укреплением здоровья и профилактикой заболеваний.
- MiMi (Mit Migranten für Migranten – Göçmenlerle Göçmenler için) adlı sağlık projesi, çok dilli ve kültürel açıdan duyarlı sağlık desteğinin yanı sıra geçerli olan önleyici sağlık programları konusunu aydınlatır ve Alman sağlık sistemi hakkında bilgilendirir.

← المشروع الصحي "MiMi" (مع مهاجرين لمهاجرين) يقدم دعم صحي في عدة لغات وبها يتناسب مع الثقافات المختلفة وكذلك معلومات للمهاجرات والمهاجرين حول النظام الصحي في ألمانيا ومواضيع متعلقة بالمساعدة الصحية والوقاية.

← پروژه سلامت "MiMi" (با مهاجران برای مهاجران) در جهت ارتقای سلامت و روشنگری در باره پیشگیری و اطلاع رسانی در زمینه سیستم درمانی آلمان به صورت چند زبانه و با رعایت حساسیتهای فرهنگی تلاش مینماید.

AWO Landesverband Schleswig Holstein e.V., AWO Interkulturell
Große Burgstraße 51, 23352 Lübeck
Ansprechpartnerin: Frau Fatme Chaker
☎ Telefon (0176) 37329045 / I Fax (0451) 29690999
✉ E-Mail fatme.chaker@awo-sh.de
🌐 Internet www.awo-sh.de

Persönliche Gespräche zu gesundheitlichen Fragen sowie Informationen zum deutschen Gesundheitssystem. Die Beratung ersetzt keine ärztliche Behandlung. Bei Sprachproblemen kann ein Dolmetscher hinzugezogen werden.

- **Personal consultation on health-related questions** as well as information on the German healthcare system. The consultation does not replace medical attention. The services of an interpreter can be used if there are any language problems.



- **Entretiens personnels sur les questions de santé** et informations sur le système de santé allemand. La consultation ne remplace pas un examen médical. Il est possible de faire appel à un interprète en cas de problème linguistique.
- **Индивидуальные беседы по вопросам** здоровья и предоставление информации о системе здравоохранения Германии. Консультация не способна заменить лечение у врача. В случае возникновения языковых проблем предоставляется переводчик.
- **Sağlık sorunları ile ilgili kişisel görüşmeler** ve Alman sağlık sistemi ile ilgili bilgiler. Danışmanlık hizmeti doktor tedavisi yerine geçmez. Dil sorunu söz konusu olduğunda bir tercüman da çağrılabilir.

← **محادثات خاصة تتعلق بالمسائل الصحية** وكذلك معلومات حول النظام الصحي في ألمانيا. الاستشارة لا تغني عن المعالجة عند الطبيب. يمكن الاستعانة بمترجم في حال وجود صعوبات لغوية.

← **گفتگوی حضوری در خصوص مسائل سلامت** و همچنین اطلاعاتی در باره سیستم درمانی آلمان. این مشاوره جایگزین درمان پزشکی نیست. در صورت نیاز امکان گفتگو با استفاده از مترجم وجود دارد.

6

Haus der Kulturen

Parade 12, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr İlhan İşözen und Herr Gencil Bağcı

☎ Telefon (0451) 7 55 32 / 📠 Fax (0451) 7 33 45

✉ E-Mail ikb@hausderkulturen.eu

🌐 Internet www.hausderkulturen.eu

Beratung von betroffenen und gefährdeten Jugendlichen und Erwachsenen bei **Problemen mit legalen/illegalen Suchtstoffen** und bei Abhängigkeit von bestimmten Verhaltensweisen (z. B. Spielsucht).

- Advice for vulnerable young people and young adults who may be affected by **problems with legal or illegal** or behavioural addictions (e. g. gambling).
- Conseils pour les jeunes et les adultes souffrant d'une **addiction à une substance légale, illégale** ou en cas de dépendance comportementale (par exemple, addiction au jeu).



- Консультация молодежи и взрослых, столкнувшихся с **проблемами легальных и нелегальных наркотических веществ**, а также зависимостью от определенной формы поведения (например, игромания).
- Bağımlılık sorunu yaşayan ve böyle bir risk altında olan gençlere ve yetişkinlere, **yasal ve yasadışı bağımlılık yaratan maddelerle ilgili sorunlarda** ve belirli davranış bağımlılıklarında (örneğin şans oyunları bağımlılığında) danışmanlık hizmeti.

← تقديم الاستشارة لليافعين المعنيين والمعرضين للخطر و البالغين ذوي المشاكل المتعلقة بالمواد المدمنة المسموحة والممنوعة و الإدمان على أزمات تصرف معينة (مثل الإدمان على القمار).

← مشاوره برای جوانان و بزرگسالان درگیر و در معرض خطر مشکلات اعتیاد به مواد اعتیادآور مجاز و غیر مجاز و ابتلا به اعتیادهای رفتاری (مانند اعتیاد به بازی)

9

Arbeiterwohlfahrt (AWO) Drogenhilfe Lübeck

Wakenitzmauer 176, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Frau Karin Mechnich

☎ Telefon (0451) 7 99 88-0

✉ E-Mail drogenhilfe-luebeck@awo-sh.de

🌐 Internet www.awo-sh.de

10

Vorwerker Diakonie, Suchtberatungsstelle Lübeck

Dr.-Julius-Leber-Str. 26-30, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Dorothee Johannsen

☎ Telefon (0451) 31 70 00-0 /-21 / 📠 Fax (0451) 31 70 00-18

✉ E-Mail suchtberatung.luebeck@vorwerker-diakonie.de

🌐 Internet www.vorwerker-diakonie.de

30

Hansestadt Lübeck, Gesundheitsamt

– Beratungsstelle für Alkohol- und Suchtkranke

Sophienstraße 2-8, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-53 49 /-53 42 / 📠 Fax (0451) 122-53 59

✉ E-Mail alkoholberatungsstelle@luebeck.de



Der ‚Sozialpsychiatrische Dienst‘ berät und unterstützt Menschen, die psychisch krank sind, seelische Erkrankungen haben oder unter Behinderungen oder Störungen von erheblichem Ausmaß leiden. Zudem werden Angehörige, Freunde und Einrichtungen beraten.

- The ‘Social Psychiatry Service’ offers advice and support to people who suffer from mental illness and mental health issues or who are living with significant disabilities or impairments. It also provides guidance to family members, friends and institutions.
- Le Service psychosocial fournit des conseils et un soutien aux gens qui souffrent d'une maladie mentale, d'une maladie psychique, d'un handicap ou d'un trouble considérable. Des conseils sont également fournis aux proches, aux amis et aux établissements concernés.
- Психосоциальная служба оказывает консультацию и поддержку людям, страдающим психическими заболеваниями, неполноценностью или значительными расстройствами, а также близким, друзьям и учреждениям.
- Sosyo-Psikolojik Yardım Servisi, psikolojik hastalıkları bulunan, ruhsal sorunları olan veya önemli ölçüde engellilikleri veya bozuklukları bulunan insanlara danışmanlık ve destek hizmeti sağlar. Ayrıca bu kişilerin yakınları, dostları ve ilgili kurumlara da danışmanlık edilir.

← تنصح الخدمة النفسية و الإجتماعية و تساعد الناس الذين يعانون من مرض عقلي، الذين يعانون من إعاقات و اضطرابات نفسية. إضافة إلى ذلك، فإنه سيتم أيضا نصح أقارب هؤلاء المرضى و أصدقائهم.

← بخش خدمات روانشناسی اجتماعی، به افرادی که بیماری روحی و روانی دارند، و یا از معلولیت یا اختلالات شدید و گسترده رنج میبرند، مشاوره میدهد و کمک میکند. علاوه به بستگان، دوستان و موسسات نگهداری نیز مشاوره داده میشود.

30

Hansestadt Lübeck, Gesundheitsamt – Sozialpsychiatrischer Dienst

Sophienstraße 2-8, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-53 49 / -53 42 / 📠 Fax (0451) 122-53 59

✉ E-Mail sozialpsychiatrischer.dienst@luebeck.de



Spyridon Aslanidis, Griechenland:

„Lübeck hat traditionell Erfahrungen mit internationalen Begegnungen und Vielfalt. Diese interkulturelle Offenheit kommt den Menschen mit Migrationsgeschichte zu Gute. Ein ausgeprägtes Netzwerk der Integrationsarbeit bietet neu Zugewanderten viele hilfreiche Unterstützungsangebote.“

→ “Lübeck has a tradition of internationalism and diversity. This intercultural openness benefits people from a migrant background. There is a strong network of integration work in place which offers plenty of helpful support to new arrivals.”

→ « Lübeck est une ville riche de part sa diversité culturelle et les rencontres internationales. Cette ouverture multiculturelle est bénéfique pour les personnes issues de l’immigration. Un fort réseau de travail d’intégration propose aux nouveaux arrivants beaucoup d’offres de soutien utiles. »

→ «У Любека есть традиционный и многообразный опыт международного общения. Эта межкультурная открытость приносит пользу людям с миграционным прошлым. Обширная сеть интеграционной работы предлагает новым иммигрантам множество полезных программ по оказанию им поддержки».

→ “Lübeck geleneksel olarak uluslararası buluşmaların ve çeşitlilik içinde yaşamının deneyimlerine sahip olan bir şehirdir. Bu kültürler arası açık görüşlülük göçmenlik geçmişi olan insanların lehinedir. Entegrasyon çalışması konusundaki gelişkin ilişkiler ağı, şehrimize yeni yerleşenlere çok sayıda destek programıyla yardımcı oluyor.”

← «تمتلك لوبيك خبرات تقليدية في اللقاءات الدولية والتنوع. هذا الانفتاح الثقافي ينصب في مصلحة المهاجرين. تقدم الشبكة الواسعة لأعمال الاندماج عروض مساعدة ودعم كثيرة للمهاجرين.»

← «شهر لوبيك در زمینه مراودات بین المللی و تنوع، صاحب تجربه است. این گشودگی میان فرهنگی برای کسانی که دارای پیشینه مهاجرتند مفید است. شبکه گسترده کار انتگراسیون، امکانات و کمکهای مفیدی در اختیار مهاجران جدید قرار میدهد.»



Frauen, Familie, Kinder und Jugendliche

Women, family, children and young people

Femmes, famille, enfants et jeunes

Женщины, семья, дети и подростки

Kadınlar, Aile, Çocuklar ve Gençler

النساء والعائلة والأطفال واليافعين · زنان، خانواده، کودكان و جوانان

Auf der Homepage der Hansestadt Lübeck finden Sie auf dem ‚**FamilienPortal**‘ alles rund um das Thema Familie in Lübeck.

→ The homepage of Lübeck City Council provides plenty of information on the topic of raising a family in Lübeck. Simply look for the ‚**Family Portal**‘ (**FamilienPortal**).

→ Le site Internet de la ville hanséatique de Lübeck, notamment le « **portail familial** » (**FamilienPortal**), vous donne de nombreuses informations sur le thème de la famille à Lübeck.

→ На сайте ганзейского города Любек в разделе «**FamilienPortal**», для вас представлена информация по всем вопросам, связанным с темой «Семья в Любеке».

→ Hanse kenti Lübeck’in internet sitesinde, www.familie.luebeck.de adresindeki ‚**Aile Portal**‘ (**FamilienPortal**) başlığı altında Lübeck ile ilgili aile konusundaki her türlü bilgiyi bulabilirsiniz.

← يمكنكم على موقع مدينة لوبيك الهانزياتية على الرابط “FamilienPortal” الحصول على كل المعلومات المتعلقة بموضوع العائلة في لوبيك.

← در درگاه خانواده “FamilienPortal” صفحه اينترنتی هانزه شهر لوبك، كليہ مسائل مربوط به خانواده در لوبك در دسترستان قرار دارد.



Internet www.familie.luebeck.de

Sollten Sie eine Information vermissen, wenden Sie sich bitte an den **„FamilienService“** der Hansestadt Lübeck.

- Should the information you are looking for not be present, please contact the city's **‘Family Service’ (FamilienService)**.
- Si vous ne trouvez pas l'information que vous cherchez, veuillez contacter le « **service familial** » de la ville (**FamilienService**).
- За дополнительной информацией обращайтесь в службу по делам семьи (**FamilienService**) ганзейского города Любек по ссылке.
- Eğer aradığınız bilgiyi bulamazsanız, lütfen www.familie.luebeck.de/familien-service adresinden Hanse kenti Lübeck'in internet sitesindeki 'AileServisi'ne (**FamilienService**) başvurunuz.

← إذا لم يمكنكم الحصول على معلومة معينة يمكنكم الاتصال بموقع **„FamilienService“** التابع لمدينة لوبيك الهانزياتية.

← چنانچه اطلاعات مورد نیاز خود را پیدا نکردید، لطفاً به بخش **„سرویس خانواده“** هانزه شهر لوبک به نشانی مراجعه نمایید.

Internet www.familie.luebeck.de/familien-service/

Die Broschüre **„Wegweiserin für Frauen und Mädchen in Lübeck“** gibt einen Überblick der Einrichtungen und Angebote in Lübeck, die zu verschiedensten Fragestellungen und Problemen weiterhelfen können. Herausgeberin ist das Frauenbüro der Hansestadt Lübeck. Die **„Wegweiserin“** finden Sie unter:

- The brochure **‘Guidance for Women and Girls in Lübeck’ (Wegweiserin für Frauen und Mädchen in Lübeck)** offers an overview of the institutions and services that are available around Lübeck. It contains answers to a wide range of questions you may have. The publisher of the brochure is the Department of Women’s Affairs (Frauenbüro) at Lübeck City Council. To obtain the brochure, please go to
- La brochure « **Guide pour les femmes et les jeunes filles à Lübeck** » (**Wegweiserin für Frauen und Mädchen in Lübeck**) vous fournit une liste des institutions et des offres à Lübeck pouvant vous aider dans différents domaines et sur différentes problématiques. Elle contient des réponses aux différentes questions que vous pouvez avoir. Elle est publiée par le service des femmes (Frauenbüro) de la ville hanséatique de Lübeck. Le « **Guide** » est disponible sur




→ Брошюра «**Путеводитель г. Любек для женщин и девушек**» представляет список учреждений и программ г. Любек, которые способны оказать дальнейшую помощь в решении различных возникших вопросов и проблем. Издателем этой брошюры является «Женское бюро» (Frauenbüro) г. Любек. «**Путеводитель**» предоставлен на сайте:

→ '**Lübeck'te Kadınlar ve Kızlar için Rehber'** adlı broşür, Lübeck'te farklı soru ve sorunlarda yardım edebilecek kurum ve programlar hakkında bilgi verir. Broşür, Lübeck Belediyesinin Kadın Bürosu tarafından yayınlanmıştır. 'Kadın Rehberi'ni (Wegweiserin), www.frauen-luebeck.proaktiv.de adresi altında bulabilirsiniz.

← توفر منشورة "مرشدة الطريق للفتيات والنساء في لوبيك" لمحة عن المنشآت والعروض التي تساعد في مختلف القضايا والمشاكل. الناشر هو مكتب النساء في مدينة لوبيك الهانزياتية. تجدون المرشدة على العنوان التالي

← بروشور "راهنمای زنان و دختران در لوبک" اطلاعات اجمالی در باره مؤسسات و امکانات موجود در شهر لوبک را در اختیار میگذارد که میتواند کمکی برای یافتن پاسخ بسیاری از سوالات و حل مشکلات باشد. ناشر این بروشور، دفتر امور زنان در هانزه شهر لوبک است. این "بروشور" را در نشانی اینترنتی زیر مییابید:

 Internet www.frauen-luebeck.proaktiv.de

Das **'Jugendamt'** hilft Kindern, Jugendlichen und deren Eltern bei Problemen in der Familie und Erziehung.

→ The **'Youth Welfare Services Department'** helps children and young people who are experiencing problems at home. It also provides support for parents.

→ Le « **service de l'aide à l'enfance** » (**Jugendamt**) aide les enfants, les jeunes et leurs parents en cas de problèmes liés à la famille et à l'éducation.

→ «**Управление по делам молодежи**» помогает детям, подросткам и их родителям в решении проблем семьи и воспитания.

→ Gençlik Dairesi, çocuklara, gençlere ve onların anne ve babalarına aile ve eğitim alanında ortaya çıkan sorunlarda yardım eder.

← تساعد مديريةية الشبان اليافعين الأطفال والشبان اليافعين وأهاليهم في المشاكل العائلية والتربية.



← اداره جوانان، در صورت بروز مشکلات خانوادگی و تربیت فرزندان، به کودکان، جوانان و والدین آنها یاری میدهد.

1

Hansestadt Lübeck, Familienhilfen/Jugendamt

Kronsfordter Allee 2-6, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-45 68

✉ E-Mail familienhilfen-jugendamt@luebeck.de

🌐 Internet www.luebeck.de

„Interkulturelle Frauengruppen“

Bei allen Treffen und Unternehmungen steht die Integration im Vordergrund.

→ Intercultural women's groups

All meetings and trips focus on integration.

→ Groupes interculturels de femmes

Toutes les réunions et toutes les activités sont placées sous le signe de l'intégration.

→ Межкультурные женские группы

а всех встречах и акциях интеграция имеет первостепенное значение.

→ Kültürlerarası Kadın Grupları

Bütün buluşmalar ve etkinliklerde entegrasyon konusu ön plandadır.

← المجموعات النسائية المتعددة الثقافات
موضوع الاندماج يتصدر كل اللقاءات والنشاطات

← گروه های میان فرهنگی زنان
مسئله انتگراسیون در کلیه جلسات و برنامه ها، در اولویت قرار دارد.

5

Caritasverband Lübeck e. V., Migrationsberatung

Fegefeuer 2, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Astrid Eissing

☎ Telefon (0451) 7 99 46-22 / 📠 Fax (0451) 7 06 04 33

✉ E-Mail migrationsberatung@caritas-luebeck.de

🌐 Internet www.caritas-luebeck.de



Hier wird ein ‚**interkultureller Deutschkurs**‘ für Frauen angeboten, eine ‚**Nähgruppe**‘ und anderes mehr.

- Take part in an **intercultural German** class for women, join the **sewing group** etc.
 - Un **cours d’allemand interculturel** est également proposé aux femmes ainsi qu’un groupe de couture, etc.
 - Женщинам предлагается курс немецкого языка в межкультурной группе, кружок по шитью и т.д.
 - Burada kültürlerarası bir Almanca kursu, bir dikiş grubu, vb. programlar sunulur.
- ← يتم هنا تقديم دورة لغة ألمانية متعددة الثقافات للنساء ومجموعة خياطة ونشاطات أخرى.
- ← در اینجا برنامه های مختلفی مانند کلاس میان فرهنگی زبان آلمانی ویژه زنان، گروه خیاطی و غیره ارائه میشود.

11

Gemeindediakonie Lübeck gGmbH, Interkulturelle Frauenarbeit

Steinrader Weg 11, 23558 Lübeck

☎ Telefon (0451) 3 00 86 87 13

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

.....

‚**Frauenhäuser**‘ sind Schutzeinrichtungen für Frauen, die von Gewalt bedroht sind. Hier erhalten Frauen nicht nur eine geschützte Unterkunft, sondern auch Hilfen, um künftig ein Leben ohne Gewalt führen zu können. Frauen und Kinder werden rund um die Uhr aufgenommen.

- **Women’s crisis centres** are institutions that shelter women suffering from abuse or under threat of violence. Women not only receive a sheltered accommodation, but also get help with making a fresh start and continuing a life without violence. Women and children are welcome 24/7.



- **Les centres pour femmes** sont des établissements de protection des femmes menacées de violences. Les femmes y bénéficient non seulement d'un hébergement protégé mais également d'aides pour poursuivre une vie sans violence. Les femmes et les enfants sont accueillis 24 h sur 24.
- **Женские приюты** – это учреждения для защиты женщин, которым угрожает насилие. Тут женщины получают не только убежище, но и помощь, чтобы в будущем продолжить жизнь без насилия. Прием женщин и детей осуществляется круглосуточно.
- **Kadın Konuk Evleri**, şiddet tehdidiyle karşı karşıya kalan kadınlar için koruyucu kurumlardır. Burada kadınlara sadece güvenli bir barınak vermekle kalınmaz, aynı zamanda onların gelecekte şiddetten uzak bir yaşam sürdürebilmeleri için destekler sağlanır. Kadınlara ve çocuklara günde yirmi dört saat boyunca kadın konuk evlerine sığınmak için başvurulabilir.

← تعتبر دور النساء منشآت حماية للنساء المهددات بالعنف. لا تحصل النساء هنا على سكن آمن وحسب بل وعلى مساعدات تمكنهم في المستقبل من العيش من دون عنف. يتم استقبال النساء والأطفال على مدار الساعة.

← **خانه های زنان** مؤسساتی است برای حفاظت از زنانی که در معرض خطر خشونت قرار دارند. در این خانه ها نه تنها محل سکونت امن در اختیار زنان قرار داده میشود، بلکه به آنها کمک میشود تا در آینده امکان زندگی عاری از خشونت برایشان فراهم شود. زنان و کودکان به صورت ۲۴ ساعته پذیرفته میشوند.

Autonomes Frauenhaus Lübeck

☎ Telefon (0451) 6 60 33 / 📠 Fax (0451) 6 11 22 35

✉ E-Mail info@autonomes-frauenhaus.de

🌐 Internet www.autonomes-frauenhaus.de

🌐 Internet www.fhf-luebeck.de

12

AWO-Frauenhaus Hartengrube

Hartengrube 14–16, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 70 51 85 oder 7 16 28 / 📠 Fax (0451) 7 98 29 36

✉ E-Mail frauenhaus-luebeck@awo-sh.de



Beratung für Frauen und Mädchen GEGEN Gewalt

Die Beratungsgespräche sind mit Dolmetscherin möglich.

- **Advice for women and children suffering from abuse and violence.**
The services of an interpreter can be used if necessary.
- **Conseils pour les femmes et les jeunes filles CONTRE la violence.**
Il est possible de faire appel à une interprète si nécessaire lors des consultations.
- **Консультация для женщин и девушек ПРОТИВ насилия.**
Консультационные беседы могут проводиться с переводчицей.
- **Kadınlar ve Kızlar için Şiddete KARŞI Danışmanlık Hizmeti.**
Danışmanlık görüşmeleri için kadın tercüman çağrılabilir.

← استشارة للنساء والفتيات ضد العنف. يمكن القيام بالاستشارات بحضور مترجمة.

← مشاوره برای زنان و دختران علیه خشونت. امکان گفتگو با استفاده از یک خانم مترجم وجود دارد.

13

Frauennotruf Lübeck / Frauen gegen Gewalt e. V.

Musterbahn 3, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 70 46 40

✉ E-Mail kontakt@frauennotruf-luebeck.de

🌐 Internet www.frauennotruf-luebeck.de





،Frauen-, Familien- und Schwangerenberatung‘, auch in Konfliktsituationen

In den nachfolgenden Beratungsstellen können finanzielle Hilfen, beispielsweise für eine Erstausrüstung, aus der Bundesstiftung ‚Mutter und Kind‘ beantragt werden.

→ ‘Advice for women, families and pregnant women’, including in conflict situations

At the following advice centres, you may apply for financial assistance, e. g. for baby clothes and accessories from the Federal Foundation “Mother and Child” (Bundesstiftung Mutter und Kind).

→ Conseils pour les femmes, les familles et les femmes enceintes, même dans les situations de conflit

Dans les centres de conseils suivants, il est possible de soumettre des demandes d’aide financière, par exemple pour s’installer, à la Fondation fédérale « Mère et enfant » (Bundesstiftung Mutter und Kind).

→ Консультация для женщин, семьи и беременных, а также в конфликтных ситуациях

В следующие консультационные пункты можно обратиться с просьбой по вопросу оказания финансовой помощи из фонда «Матери и ребенка», например, для первоначального обустройства.

→ Kadınlar, Aile ve Gebelik konuları ile İlgili – anlaşmazlık durumları da dahil – Danışmanlık Hizmeti

Aşağıda sayılan danışmanlık merkezlerinde, örneğin yeni doğan çocuğun ilk ihtiyaçları için, ‘Anne ile Çocuk’ (Mutter und Kind) adlı federal vakıftan parasal yardım almak için başvuru yapılabilir.

← استشارة النساء والعائلات والحوامل، في حالات الخصام أيضا
يمكنكم في دوائر الاستشارة التالية تقديم طلب مساعدات مادية مثل الأثاث الأولي من الجمعية الاتحادية “الأم والطفل“.

← مشاوره و مشاوره در شرایط بحرانی برای زنان، خانواده و زنان باردار
در مراکز مشاوره زیر میتوان کمکهای مالی و به عنوان مثال کمک مالی از بنیاد فدرال “مادرو کودک” برای خرید وسایل اولیه مورد نیاز، درخواست کرد.



**5****Caritasverband Lübeck e. V.**

Frauen-, Familien- und Schwangerenberatung

Fegefeuer 2, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 7 99 46-01

✉ E-Mail beratung@caritas-luebeck.de🌐 Internet www.caritas-luebeck.de**4****donum vitae in Lübeck**

Grope Burgstr. 5, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 7 98 84 19

✉ E-Mail luebeck@donumvitae.org🌐 Internet www.luebeck.donumvitae.org**14****Frauen- und Familienberatung der Humanistischen Union**

Alte Feuerwache Lübeck

Hansestr. 24, 23558 Lübeck

☎ Telefon (0451) 8 19 33

✉ E-Mail hu-frauenberatung@t-online.de🌐 Internet www.humanistische-union.de**15****Gemeindediakonie Lübeck e. V.**

Beratungszentrum Huxterdamm

Familien-, Erziehungs-, Paar- und Lebensberatung,

Schwangerschafts- und Schwangerschaftskonfliktberatung

Huxterdamm 18, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 79 32 29

✉ E-Mail familienberatung@gemeindediakonie-luebeck.de🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de**16****pro familia**

Dr.-Julius-Leber-Str. 9, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 62 33 09 / 📠 Fax (0451) 3 96 88 62

✉ E-Mail luebeck@profamilia.de🌐 Internet www.profamilia-sh.de



Unterstützung für Schwangere und Eltern mit Kindern bis zu 3 Jahren

- Support for pregnant women and parents with children aged up to 3 years
- Assistance pour les femmes enceintes et les parents des enfants de moins de 3 ans
- Оказание поддержки беременным женщинам и родителям детей в возрасте до 3 лет
- Gebe kadınlar ve çocukları 3 yaşına kadar olan anne ve babalar için yardım

← مساندة الحوامل والأهالي ذوي الأطفال حتى عمر ٣ سنوات

← حمایت از زنان باردار و والدین کودکان زیر ٣ سال

17

Frühe Hilfen am Kinderschutz-Zentrum

An der Untertrave 75-77, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 2 03 73 87

✉ E-Mail fruehehilfen@awo-sh.de

18

Frühe Hilfen AWO-Familienzentrum Kücknitz

Redderkoppel 1-7, 23569 Lübeck

☎ Telefon (0451) 2 03 88 08

✉ E-Mail faz-redderkoppel@awo-sh.de

19

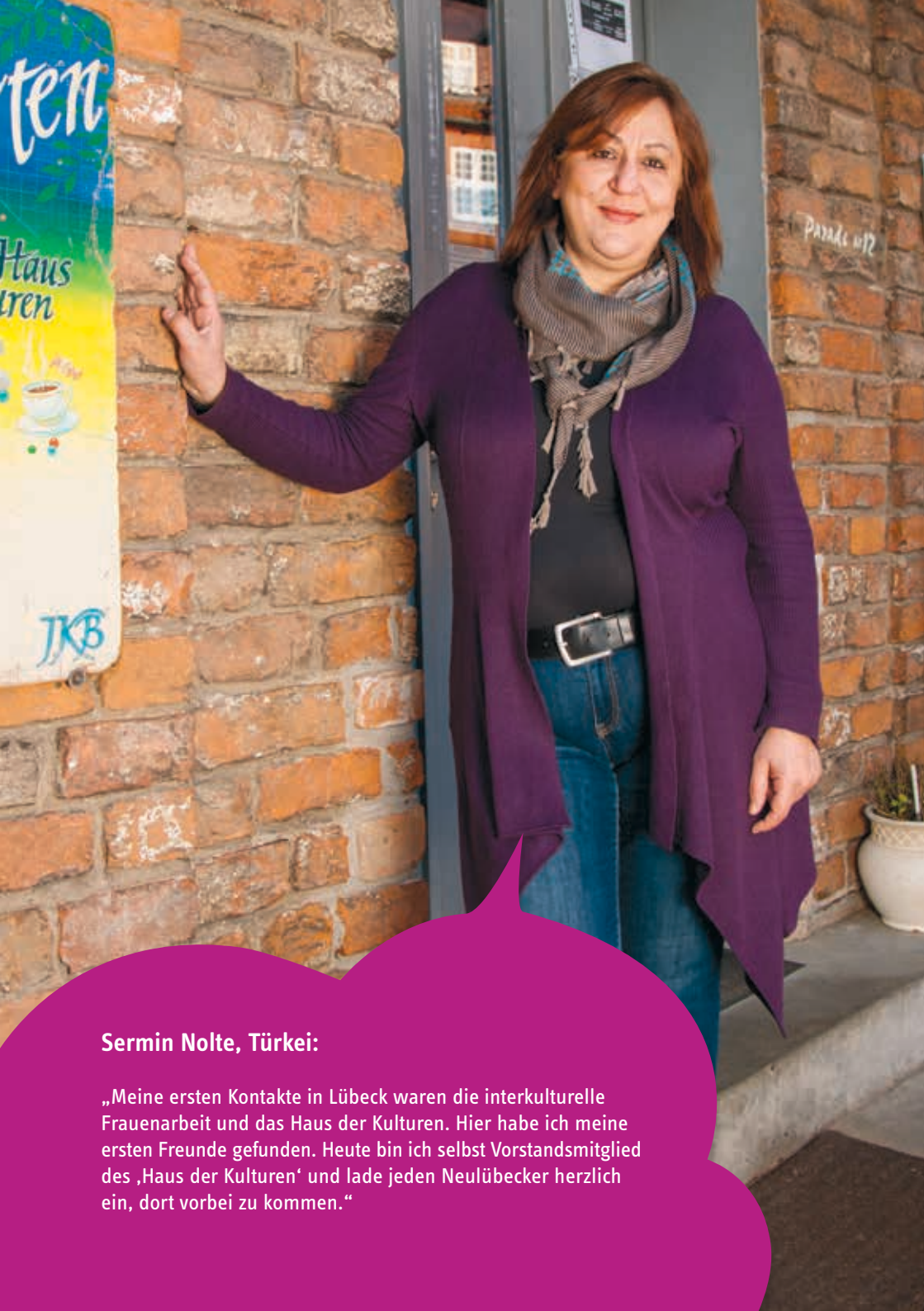
Frühe Hilfen - Familienkiste Moisling (Frühe Hilfen gGmbH)

Moislinger Mühlenweg 43, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 29 28 89 95

✉ E-Mail fruehehilfen@familien-kiste-luebeck.de





Sermin Nolte, Türkei:

„Meine ersten Kontakte in Lübeck waren die interkulturelle Frauenarbeit und das Haus der Kulturen. Hier habe ich meine ersten Freunde gefunden. Heute bin ich selbst Vorstandsmitglied des ‚Haus der Kulturen‘ und lade jeden Neulübecker herzlich ein, dort vorbei zu kommen.“

→ “The first contacts I made in Lübeck were intercultural activities for women and the ‘House of Cultures’. This was where I found my first friends. Today, I am a board member at the ‘House of Cultures’ myself. I warmly invite anyone new to Lübeck to call by and see us.”

→ « Mes premiers contacts à Lübeck étaient le travail interculturel des femmes et la Maison des cultures. C’est là que j’ai trouvé mes premiers amis. Aujourd’hui, je suis membre du comité de la Maison des cultures et j’invite chaque nouvel arrivant à Lübeck à venir nous voir. »

→ «Первые организации, с которыми я начала контактировать в Любеке, были «Межкультурная работа для женщин» и «Дом культур». Здесь я нашла своих первых друзей. Сегодня я сама являюсь членом правления «Дома культур» и приглашаю зайти к нам всех новоиспеченных жителей Любека».

→ “Lübeck’teki ilk ilişkilerim kültürler arası kadın çalışması ve Kültürler Evi kapsamında gerçekleşti. Burada ilk arkadaşlıklar edindim. Bugün ise kendim ‘Kültürler Evi’nde yönetim kurulu üyesiyim ve Lübeck’e yerleşen herkesi içtenlikle oraya gelmeye davet ediyorum.”

← “أول اتصالات كانت لي في لوبيك هي العمل النسائي المتعدد الثقافات ودار الثقافات. هنا وجدت أول أصدقائي. أنا حالياً عضو في مجلس إدارة دار الثقافات” وأدعو كل لوبيكي جديد أن يزورنا.

← “تخستين ارتباطات من در لوبك از طريق ارتباط با كار ميان فرهنگي زنان و خانه فرهنگها بود و در اينجا اولين دوستان خود را يافتم. امروز عضو هيأت مديره “خانه فرهنگها” هستم و از همه تازه واردان به لوبك صميمانه دعوت ميكنم به خانه فرهنگها بيايند.”



Bildung, Sprache und Integration

Education, language and integration · Éducation, langue et intégration
Образование, язык и интеграция · Eitim, Dil ve Entegrasyon


التربية واللغة والاندماج · آموزش، زبان و انتگراسیون

Das ‚Bildungsportal der Hansestadt Lübeck‘ eröffnet Menschen aller Altersgruppen Wege zu Einrichtungen, Organisationen und Verbänden, die durch Bildungs- und Informationsangebote den Prozess des lebenslangen Lernens unterstützen.

- ‚Lübeck’s Education Portal‘ (Bildungsportal der Hansestadt Lübeck) provides access to education for people of all ages. Lifelong learning is supported by a wealth of education options and information.
- Le « portail de l’éducation de la ville hanséatique de Lübeck » (Bildungsportal der Hansestadt Lübeck) permet aux personnes de tout âge d’accéder aux établissements, organisations et associations qui soutiennent, par des offres d’éducation et d’information, le processus d’apprentissage tout au long de la vie.
- Раздел сайта ганзейского города Любек, посвященный вопросам образования, «Bildungsportal der Hansestadt Lübeck», открывает пути к учреждениям, организациям и союзам, которые поддерживают процесс непрерывного обучения путем реализации образовательных и информационных программ для людей всех возрастов.
- ‘Hanse kenti Lübeck’in Eğitim Portalı’, bütün yaş gruplarından insanlara, eğitim ve bilgilendirme programları ile ömür boyu öğrenim sürecini destekleyen kuruluş, örgüt ve çatı birliklerine erişim için yollar açar.

← إن “موقع التربية التابع لمدينة لوبيك الهانزياتية” يفتح الطرق لكافة الناس من مختلف الأعمار إلى المؤسسات والمنظمات والاتحادات التي تدعم عملية التعليم المستمر من خلال عروض التربية والمعلومات الأخرى.

← “درگاه آموزش هانزه شهر لوبک” راهگشای کلیه گروههای سنی برای یافتن موسسات، سازمانها و انجمنهایی است که با ارائه اطلاعات و دوره های آموزشی، روند آموزش مادام العمر را حمایت میکنند.

 Internet www.bildung.luebeck.de/



„Kindertagesstätten“ sind als Bildungseinrichtungen mit der vorschulischen Sprachbildung wichtige Integrationsförderer. Träger von Kindertageseinrichtungen finden Sie auf der Internetseite der Hansestadt Lübeck unter:

- ‘Day care facilities for children’ are an important educational institution for pre-school language acquisition and play an essential role in promoting integration. You can find providers of day care facilities for children on the City Council’s website at:
- Les « **crèches** » sont des établissements éducatifs importants pour la formation linguistique préscolaire des enfants. Vous trouverez les responsables des crèches sur le site Internet de la ville hanséatique de Lübeck sous:
- «Детские сады», выступающие в роли воспитательных учреждений с языковой программой обучения для детей дошкольного возраста, имеют большое значение в интеграции. Организации детских дошкольных учреждений вы найдете на сайте ганзейского города Любек:
- ‘**Kreşler ve anaokulları**’, okul öncesi dil gelişim sürecinde rol oynayan eğitim kurumları olarak entegrasyonun önemli destekleyicileridir. Anaokulları işleten kurumların adreslerini Hanse kenti Lübeck’in internet sitesinde, şu başlık altında bulabilirsiniz:

← تعتبر **الحضانات** مساعد هام في عملية الاندماج كونها منشآت تعليمية ذات تربية لغوية تسبق الدخول إلى المدرسة. على موقع الانترنت التابع لمدينة لوبيك الهانزياتية تجدون أسماء الجهات المسؤولة عن منشآت الحضانة:

← **مهد کودکانهای تمام وقت** به عنوان موسسات آموزش زبان در دوران پیش از مدرسه، نقش مهمی در انتگراسیون دارد. فهرست کودکانها را در صفحه اینترنتی هانزه شهر لوبک در محل زیر پیدا میکنید:

 Internet www.familie.luebeck.de/kinderbetreuung





Angebote der städtischen ‚Kindertagesbetreuung‘

- ‘Day care facilities for children’ provided by the city
- ‘Crèches municipales’
- ородские детские сады
- Şehirdeki kreşlerin/anaokullarının sunduğu imkanlar

← عروض حضانات الرعاية اليومية التابعة للمدينة

← مهد كودك تمام وقت دولتي

1

Städtische Kindertageseinrichtungen

Kronsforder Allee 2-6, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-51 18 / 📠 Fax (0451) 122-57 90

✉ E-Mail kindertagesbetreuung@luebeck.de

🌐 Internet www.kindertagespflege-luebeck.de

Vermittlung von Betreuungsplätzen in ‚Kindertagespflegestellen‘

- Find a place for your ‘child at a day care facility’
- Trouver une ‘place dans les crèches’
- Содействие в получении места в детском воспитательном учреждении
- Çocuklara gündüz bakım evlerinde yer temin edilmesi

← تقديم أماكن الرعاية في منشآت العناية اليومية

← معرفي مهد كودك تمام روز

**10****Verbund Kindertagespflege, Servicestelle**

Dr.-Julius-Leber-Str. 26-30, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 31 70 00-19 /-25 / 📠 Fax 0451 / 31 70 00-20

✉ E-Mail info@kindertagespflege-luebeck.de🌐 Internet www.kindertagespflege-luebeck.de**„Deutsch als Zweitsprache“ – DaZ-Unterricht**

Der **DaZ-Unterricht** richtet sich an schulpflichtige Kinder und berufsschulpflichtige Jugendliche mit Migrationshintergrund, die kein oder nur wenig Deutsch sprechen. Der Unterricht wird in Grundschulen, Gemeinschaftsschulen und beruflichen Schulen erteilt.

→ German as a second language – ‘DaZ’ classes (Deutsch als Zweitsprache – DaZ-Unterricht)

DaZ-classes are aimed at children and young people with a migratory background, who either attend school or vocational school and only speak little or no German. The classes take place in primary schools, secondary schools and vocational schools.

→ Cours « DaZ » (allemand comme seconde langue)

Le **cours DaZ** s’adresse aux enfants et aux jeunes issus de l’immigration scolarisés dans les écoles générales et professionnelles qui ne parlent pas ou très peu allemand. Les cours sont dispensés dans les écoles primaires, les écoles secondaires et les écoles professionnelles.

→ Занятие: «Немецкий как второй язык» (DaZ)

направлено на детей школьного возраста и учащихся ПТУ с мигрантским происхождением, которые не говорят на немецком языке или плохо им владеют. Занятия проводятся в начальных, общеобразовательных и профессиональных школах.

→ ‘kinci Dil olarak Almanca’ dersi

İkinci Dil olarak Almanca dersi, göçmenlik geçmişi olup da Almanca’yı az bilen veya hiç bilmeyen, zorunlu eğitim çerçevesinde okullara giden çocuklara ve meslek okullarına giden gençlere yöneliktir. Bu ders ilk okullarda, toplu ortaöğretim okullarında ve meslek okullarında verilir.



← DaZ-Unterricht “الألمانية كلغة ثانية”

درس DaZ-Unterricht موجه إلى أطفال المدارس واليا فاعين الذين يزورون المدارس المهنية من أصل أجنبي الذين لا يتقنون اللغة الألمانية أو أولئك الذين لا يتقنونها بشكل جيد. يتم القيام بالدرس في المدارس الابتدائية والمشاركة و المدارس المهنية.

← “آلماني به عنوان زبان دوم (DaZ)”: آموزش آلماني به عنوان زبان دوم

آلماني به عنوان زبان دوم به آن دسته از کودکان در سنين مدرسه و جوانان در سنين مدرسه حرفه ای تدریس میشود که پیش زمینه مهاجرت دارند و به زبان آلماني آشنا نیستند و یا آشنائي آنان به زبان آلماني محدود است. آلماني به عنوان زبان دوم در مدارس ابتدائي، متوسطه و حرفه ای تدریس می شود. نشانی الکترونی عبارت است از.

1

Hansestadt Lübeck, Schulamt in der Hansestadt Lübeck

Untere Schulaufsichtsbehörde

Kronsfordter Allee 2-6, 23560 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Gustaf Dreier, Schulrat

☎ Telefon (0451) 122-40 91 / 📠 Fax (0451) 122-40 97

✉ E-Mail gustaf.dreier@schulamt.landsh.de oder

luebeck@schulamt.landsh.de

Ansprechpartner: Simone Becker und Jens Kirch, Kreisfachberater DaZ

✉ E-Mail luebeck@daz-sh.de

🌐 Internet www.schleswig-holstein.de

Die ‚**Schulsozialarbeit**‘ bietet Beratung für SchülerInnen und deren Eltern bei Problemen in der Schule.

→ **School social workers** offer advice to pupils (and their parents) with problems at school.

→ Le **service social scolaire** offre des consultations pour les écoliers et leurs parents en cas de problèmes à l’école.

→ В рамках проведения социальной работы в школе предлагается консультация для школьников со школьными проблемами и их родителей.



→ **Okullarda Sosyal Hizmet servisi**, okul öğrencileri ile onların anne ve babalarına okulda çıkan sorunlarla ilgili danışmanlık hizmeti verir.

← يقدم العمل الاجتماعي في المدرسة استشارات للطالبات والطلاب وأهاليهم عند وجود مشاكل في المدرسة.

← **خدمات اجتماعي مدرسه** در صورت بروز مشکل در مدرسه، به شاگردان و والدين آنها، خدمات مشاوره ای ارائه ميدهد.

1

Hansestadt Lübeck, Schule und Sport

Kronsforder Allee 2-6, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-40 14 und (0451) 122-40 71

✉ E-Mail schulsozialarbeit@luebeck.de

🌐 Internet www.luebeck.de

Sprachangebote

Language-learning options • Offres linguistiques • Языковые курсы

Dil Programları • عروض لغوية • امکانات آموزشی زبان

„Deutsch für Alle“

Flüchtlinge aus Lübeck, die keine Aussicht auf einen durch das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) geförderten Integrationskurs haben, können sich auf ein paralleles kostenloses Angebot im Rahmen des Projektes **„Deutsch für alle“** bewerben.

→ **‘Deutsch für Alle – German for Everyone’**

Refugees in Lübeck with no prospects of finding a place in the integration course sponsored by the Federal Office for Migration and Refugees (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge – BAMF) can apply for participation in a parallel programme, also offered free of charge, within the scope of the project, **‘Deutsch für alle – German for Everyone’**.

→ **L’allemand pour tous**

Les réfugiés de Lübeck qui n’ont pas la possibilité de suivre un cours d’intégration subventionné par le Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) (Ministère de l’immigration et des réfugiés) peuvent déposer leur candidature pour une offre gratuite dans le cadre du projet **« L’allemand pour tous »**.



→ **Немецкий язык для всех**

Беженцы из Любека, которые не имеют шансов на получение интеграционного курса, оплаченного Федеральным управлением по делам миграции и беженцев (BAMF), могут претендовать на участие в параллельном бесплатном предложении в рамках проекта **Немецкий язык для всех**.

→ **Herkes için Almanca**

Federal Göç ve Mülteciler Dairesi (BAMF) tarafından desteklenen bir entegrasyon kursuna katılma şansı olmayan Lübeck’li mülteciler, paralel sunulan **‘Herkes için Almanca’** projesi çerçevesinde para ödemedен bir kursa başvurabilirler.

← الألمانية للجميع

اللاجئون القادمون من لوبك وليس لديهم فرصة في الحصول على دورة اندماج مدعومة من قبل المكتب الاتحادي لشتون الهجرة واللاجئين (BAMF)، يمكنهم الآن التقديم للحصول على عرض مجاني موازي في إطار مشروع “الألمانية للجميع”.

← آلماني برای همه

پناهندگانی در لوبک که چشم انداز مثبتی برای شرکت در دوره انتگراسیون ارائه شده توسط اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی (BAMF) را ندارند، میتوانند به طور همزمان درخواست شرکت در کلاس رایگان زبان آلمانی در چهارچوب پروژه “آلمانی برای همه” را ارائه کنند.

39

Hansestadt Lübeck, Volkshochschule (VHS) Lübeck

August-Bebel-Str. 10-14, 23560 Lübeck (Moisling)

Offene Sprechstunde: Dienstag: 9:00 bis 12:00 und 15:00 bis 17:00 Uhr

☎ Telefon (0451) 122-42 96 /-42 91 / 📠 Fax (0451) 122-40 89

✉ E-Mail vhs@luebeck.de

🌐 Internet www.vhs.luebeck.de





Der ‚**Gesprächskreis Deutsch**‘ richtet sich an MigrantInnen, die bereits über Deutschkenntnisse verfügen.

- The **discussion group ‘Gesprächskreis Deutsch’** is aimed at migrants who already have a certain knowledge of the German language.
- Le **groupe de discussions « Gesprächskreis Deutsch »** s’adresse aux immigrants disposant déjà de connaissances en allemand.
- **Круглые столы на немецком** предназначены для мигрантов, которые уже владеют немецким языком.
- **‘Almanca Konuşma Grubu’**, artık Almanca bilgisi olan göçmenlere yöneliktir.

← يتم تقديم “حلقة المحادثة بالألمانية” إلى المهاجرات والمهاجرين الذين لديهم إلمام مسبق باللغة الألمانية.

← “گروه مکالمه آلمانی” جهت استفاده مهاجرانی است که به زبان آلمانی آشنایی دارند.

5

Caritasverband Lübeck, e. V.

Migrationsberatung für erwachsene ZuwanderInnen

Fegefeuer 2, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Astrid Eissing

☎ Telefon (0451) 7 99 46-22 / 📠 Fax (0451) 7 06 04 33

✉ E-Mail migrationsberatung@caritas-luebeck.de

🌐 Internet www.caritas-luebeck.de





Deutschkurse – auch für Fortgeschrittene – und Alphabetisierungskurse für Flüchtlinge in den Wohnunterkünften

- German classes – also for advanced learners – and literacy courses for refugees are available at the accommodation centres.
- Cours d'allemand – également cours avancés – et cours d'alphabétisation pour les réfugiés dans les foyers
- Курсы немецкого языка – также для продвинутого этапа обучения – и курсы ликвидации безграмотности в жилых помещениях
- Toplu barınma yerlerinde mülteciler için ileri düzey dahil farklı düzeylerde Almanca ve okuma-yazma kursları

← دورات لغة ألمانية – للمتقدمين أيضا – ودورات الأبجدية للفارين في أماكن السكن

← آموزش زبان آلمانی پایه و دوره های پیشرفته و همچنین کلاسهای سواد آموزی برای مهاجران در اقامتگاه های پناهندگان مهاجران در اقامتگاههای پناهندگان

2

Gemeindediakonie Lübeck e. V., Bereich Obdach und Asyl

Haus der Diakonie, Mühlentorplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Günter de Groot

☎ Telefon 0172-5 11 63 03

✉ E-Mail degroot@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de

Deutschkurse, Alphabetisierungskurse und Dolmetscherdienste für Menschen mit Migrationshintergrund

- German classes, literacy courses and interpreting services for people with a migratory background
- Cours d'allemand, cours d'alphabétisation et services d'interprétariat pour les personnes issues de l'immigration



→ Курсы немецкого языка, курсы ликвидации безграмотности и услуги переводчика для людей с миграционным происхождением

→ Göçmenlik geçmişi olan insanlar için Almanca kursları, okuma-yazma kursları ve tercümanlık hizmeti

← دورات لغة ألمانية ودورات الأبجدية بالإضافة إلى خدمات الترجمة للناس ذوي الخلفية الأجنبية

← آموزش زبان آلمانی، دوره سوادآموزی و خدمات مترجمی برای افرادی با پیش زمینه پناهندگی

6

Haus der Kulturen

Parade 12, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Ilhan İşözen und Herr Gencel Bağcı

☎ Telefon (0451) 7 55 32 / 📠 Fax (0451) 7 33 45

✉ E-Mail ikb@hausderkulturen.eu

🌐 Internet www.hausderkulturen.eu

Einheimische und MigrantInnen werden zu ‚**Sprachpartnerschaften**‘ vermittelt. Migrantinnen und Migranten festigen so den Gebrauch der Sprache im Alltag. Beide Partner können sich gegenseitig über ‚Land und Leute‘ informieren. Bei Bedarf unterstützen SprachpartnerInnen in ‚Lotsenfunktion‘ mit Rat und Tat bei Alltagsfragen, Schule und Ausbildung.

→ Locals and migrants are put into pairs to form ‘**language partnerships**’. In this way, migrants are able to improve and cement their language skills in day-to-day life. Both partners can exchange information and chat about their home countries, their people and their customs. Where necessary, language partners may also provide help and guidance with questions regarding everyday situations, school and education.

→ Des « **partenariats linguistiques** » entre les locaux et les immigrants sont organisés. Ainsi, les immigrants ancrent leur usage de la langue au quotidien. Les deux partenaires peuvent échanger sur « le pays et les habitants ». En cas de besoin, les partenaires linguistiques peuvent fournir leur aide et leurs conseils dans les questions du quotidien, de l'école et de la formation.



- Местные жители и мигранты вместе участвуют в «частной беседе». Таким образом мигранты закрепляют навыки использования языка в повседневной жизни. Оба участника беседы могут поочередно получать информацию о «Стране и людях». В случае необходимости ведущие, активные участники такой беседы помогают словом и делом в повседневных вопросах, а также в вопросах школы и образования.
- Yerliler ve göçmenler, ‘Dil Partnerlikleri’ kurmak üzere bir araya getirilir. Göçmenler bu şekilde günlük konuşma kabiliyetlerini artırabilirler. Bu dil öğrenme birlikteliğinin her bir kişisi, diğerini ülkesi ve halkı hakkında bilgilendirebilir. İhtiyaç durumunda ‘kılavuz’ rolündeki dil partnerleri günlük sorunlarda, okul ve meslek eğitiminde alanlarında destek verirler.

← يتم تعريف المواطنين المحليين والمهاجرين والمهاجرات والمهاجرات باسمى الشراكات اللغوية. يمكن للمهاجرات والمهاجرين من خلال ذلك تثبيت إمكانياتهم اللغوية في الحياة اليومية. يمكن لكل فريق الاستعلام عن البلد والناس من الفريق الآخر. عند الحاجة يمكن أن يقدم شركاء اللغة “كمهمة إرشاد” المساعدة في مسائل الحياة اليومية المختلفة والمدرسة والدراسة.

← افراد محلى و مهاجران جهت تشكيل “گروه هميارى زبان” به يكديگر معرفى ميشوند. به اين طريق مهاجران ميتوانند از آموزه هاى زبان خود در زندگى روزمره استفاده كنند. هردو طرف ميتوانند متقابلا در مورد “كشور و ملت” يكديگر كسب اطلاع كنند. همياران زبان، در صورت لزوم نقش “راهنم” را ايفا و در كلييه مسائل روزمره ، مدرسه و آموزش ، مشورت داده و كمك ميكنند.

2

Gemeindediakonie Lübeck gGmbH

Sprachpartnerschaften und Lotsen für junge MigrantInnen

Haus der Diakonie

Mühlentorplatz 1, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Cahide Mardfeldt

☎ Telefon (0451) 61 32 01-34

✉ E-Mail sprachpartnerschaften@gemeindediakonie-luebeck.de

🌐 Internet www.gemeindediakonie-luebeck.de





Ausbildung, Weiterbildung, Beratung und Anerkennung von im Ausland erworbenen Berufsqualifikationen durch die Kammern

- Training, continuing vocational education and training, advisory services and recognition of professional and vocational qualifications obtained abroad
- Formation, formation continue, conseils et reconnaissance des qualifications professionnelles acquises à l'étranger par les chambres
- Образование, повышение квалификации, консультации и подтверждение в палатах профессиональной квалификации, приобретенной за границей
- Meslek eğitimi, meslekte ilerleme eğitimi, danışmanlık ve Almanya dışında edinilmiş olan mesleki yeterliliklerin ilgili odalar tarafından tanınması:

← الدراسة و التخصص والاستشارة وتعديل الشهادات المهنية التي تم الحصول عليها في الخارج عن طريق الغرف المختلفة

← آموزش حرفه ای، ادامه تحصیل، مشاوره و ارزشیابی و تأیید مدارک حرفه ای کسب شده در خارج توسط اتاقهای بازرگانی:

20

Handwerkskammer Lübeck (HWK)
Breite Straße 10/12, 23552 Lübeck

Bleiberechtsprojekt ‚Mehr Land in Sicht, Handwerk ist interkulturell‘: Bildungsberatung von Flüchtlingen mit und ohne Bleiberecht

- Right to stay project 'Better prospects, craft trades are intercultural' (Land in Sicht): education and training advice for refugees with and without the right to stay
- Projet de droit de rester « Plus de terre en vue, l'artisanat est interculturel » (Land in Sicht): conseils sur l'éducation des réfugiés ayant ou n'ayant pas le droit de rester
- Проект по праву проживания «Больше земли! Ремесло без культурных границ!»: консультация по вопросам образования для беженцев с правом проживания и не имеющих этого права.



→ ‘Daha çok Kara Göründü, el sanatları kültürler üstüdür’ (Mehr Land in Sicht) adlı ikamet hakkı projesi: İkamet hakkı olan ve olmayan mülteciler için eğitim danışmanlığı

← مشروع “حق البقاء” و “رؤية اليابسة” و “الحرفة هي لكل واحد”:
الاستشارة و الإرشاد للفارين مع حق إقامة او بدون حق إقامة

← پروژه حق اقامت “ساحل بزرگتری نزدیک است (Mehr Land in Sicht) ، حرفه
امری است بین فرهنگی”:
مشاوره تحصیلی برای آوارگان دارای اجازه اقامت و فاقد اجازه اقامت

20

Handwerkskammer Lübeck (HWK)

Breite Straße 10/12, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin in der HWK: Frau Sabine Bruhns

☎ Telefon (0451) 15 06-222 / 📠 Fax (0451) 15 06-180

✉ E-Mail sbruhns@hwk-luebeck.de

Anerkennung von im Ausland erworbener Berufsqualifikation

→ Recognition of professional and vocational qualifications obtained abroad

→ Reconnaissance de la qualification professionnelle acquise à l'étranger

→ Подтверждение профессиональной квалификации, приобретенной за границей

→ Almanya dışında edinilmiş olan mesleki yeterliliklerin tanınması

← تعديل الشهادات التي تم الحصول عليها في الخارج

← ارزشیابی و تأیید مدارک حرفه ای کسب شده در خارج

20

Handwerkskammer Lübeck (HWK)

Breite Straße 10/12, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin in der HWK: Frau Sabrina Dücker

☎ Telefon (0451) 15 06-211 / 📠 Fax (0451) 15 06-273

✉ E-Mail anerkennungsgesetz@hwk-luebeck.de



Anerkennung von im Ausland erworbener Berufsqualifikation

Erstinformationen und Antragstellung:

→ **Recognition of professional and vocational qualifications obtained abroad**

Basic information and application:

→ **Reconnaissance de la qualification professionnelle acquise à l'étranger**

Informations de base et demande :

→ **Подтверждение профессиональной квалификации, приобретенной за границей**

Первоначальная информация и подача заявления:

→ **Almanya dışında edinilmiş olan mesleki yeterliliklerin tanınması**

Başlangıç bilgileri ve başvuru için:

← تعديل الشهادات التي تم الحصول عليها في الخارج المعلومات الأولية وتقديم الطلبات:

← ارزشیابی و تأیید مدارک حرفه ای کسب شده در خارج اطلاعات اولیه و ارائه درخواست

21

Industrie- und Handelskammer zu Lübeck (IHK)

Fackenburger Allee 2, 23554 Lübeck

Ansprechpartner in der IHK: Herr Sebastian Grothkopp

☎ Telefon (0451) 60 06-203 / 📠 Fax (0451) 60 06-4203

✉ E-Mail grothkopp@ihk-luebeck.de

🌐 Internet www.ihk-schleswig-holstein.de und www.ihk-fosa.de

24

Türkische Gemeinde in Schleswig-Holstein e. V. – Anerkennungsberatung

Holstenstr. 13-15, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Mahir Ötün, Herr Aziz Ayyıldız

☎ Telefon (0451) 3 96 98-33 /-34 / 📠 Fax (0451) 3 96 98 35

✉ E-Mail iq-netzwerk@tgsh.de

🌐 Internet www.tgsh.de



Integrationskurse

Ziel ist es, Deutsch zu lernen, um sich in Alltagssituationen zurechtzufinden, um Arbeit zu suchen oder Menschen kennen zu lernen. Außerdem werden Einblicke in die Rechtsordnung, Geschichte und Kultur Deutschlands vermittelt.

Die Kurse richten sich an MigrantInnen, die dauerhaft in Deutschland leben.

- The aim of the ‘**integration classes**’ (**Integrationskurse**) is to learn German in order to cope with day-to-day life, to find a job or to get to know new people. The classes also offer an insight into the German legal system, history and culture. The classes are aimed at migrants who are planning to stay in Germany long term.
- L’objectif des « **cours d’intégration** » est d’apprendre l’allemand pour savoir surmonter les situations du quotidien, chercher du travail ou rencontrer de nouvelles personnes. De plus, des informations sur la situation légale, l’histoire et la culture allemandes sont données. Les cours s’adressent aux immigrants vivant durablement en Allemagne.
- Цель «**Интеграционного курса**» – выучить немецкий язык, чтобы хорошо разбираться в вопросах повседневной жизни, найти работу или познакомиться с людьми. Кроме того, на этом курсе знакомят с правовой системой, историей и культурой Германии. Курсы предназначены для мигрантов, постоянно проживающих в Германии.
- ‘**Entegrasyon Kursları**’nın amacı, günlük hayatın çeşitli durumlarına ayak uydurabilmek, iş aramak veya insanlarla tanışmak için Almanca dilini öğrenmektir. Ayrıca Almanya’nın hukuk düzeni, tarihi ve kültürü ile ilgili bilgiler verilir. Kurslar kalıcı olarak Almanya’da yaşayan göçmenlere yöneliktir.

← هدف «دورة الاندماج» هو تعلم اللغة الألمانية من أجل تسهيل الحياة اليومية ومن أجل البحث عن عمل أو التعرف على أشخاص آخرين. بالإضافة إلى ذلك يتم تقديم لمحات عن التعليمات القانونية والتاريخ والثقافة في ألمانيا. الدورات موجهة للمهاجرين والمهاجرات والمقيمين بشكل دائم في ألمانيا.

← هدف «کلاسهای انترگراسیون» آموختن زبان آلمانی به منظور حل و فصل مسائل زندگی روزمره، جستجوی شغل و یا دوستیابی است و همچنین اطلاعاتی در مورد نظام حقوقی، تاریخ و فرهنگ کشور آلمان در اختیار گذاشته میشود. این دوره ها برای مهاجرانی است که قصد اقامت دائم در آلمان دارند.



Anbieter von ‚Integrationskursen‘:

4

AWO Landesverband Schleswig-Holstein e. V. IntegrationsCenter Lübeck

Große Burgstraße 51, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Monika Backe

☎ Telefon (0451) 2 96 90 99-4 / 📠 (0451) 2 96 90 99-9

✉ E-Mail monika.backe@awo-sh.de

🌐 Internet www.awo-sh.de

22

Berlitz Deutschland GmbH

Wahmstraße 2-20, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Sabine Kelch

☎ Telefon (0451) 7 10 93 / 📠 Fax (0451) 7 06 04 64

✉ E-Mail sabine.kelch@berlitz.de

🌐 Internet www.berlitz.de/Luebeck

32

DEKRA Akademie GmbH

Bei der Gasanstalt 14-16, 23560 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Susanne Raschke-Mittag

☎ Telefon (0451) 48 42 5-0 / Mobil 0176 62 92 49 16

📠 Fax (0451) 47 54 81

✉ E-Mail susanne.raschke-mittag@dekra.com

🌐 Internet www.dekra-akademie.de

33

Fortbildungsakademie der Wirtschaft (FAW) gGmbH

Elisabeth-Haseloff-Str. 3, 23564 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Steffen Schulze

☎ Telefon (0451) 3 84 44 87-17 / 📠 Fax (0451) 3 84 44 87-35

✉ E-Mail steffen.schulze@faw.de

🌐 Internet www.faw.de

**34****Grone Bildungszentren Schleswig-Holstein GmbH – gemeinnützig – Standort Lübeck**

Moislinger Allee 9, Haus 2, 23558 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Silke Köpsell

☎ Telefon (0451) 873 42 14 / 📠 Fax (0451) 873 42 20

✉ E-Mail s.koepsell@grone.de

🌐 Internet www.grone.de/luebeck

35**Handwerkskammer Lübeck
Fortbildungszentrum Lübeck**

Konstinstr. 2a, 23568 Lübeck

Ansprechpartner: Simon Hofmann

☎ Telefon (0451) 3 88 87-7 77 / 📠 Fax (0451) 3 88 87-7 22

✉ E-Mail shofmann@hwk-luebeck.de

🌐 Internet www.hwk-luebeck.de

23**Hansestadt Lübeck, Volkshochschule (VHS) Lübeck**

Falkenplatz 10, 23564 Lübeck

AnsprechpartnerIn: Frau Doris Schmittinger

☎ Telefon (0451) 122-40 48 / 📠 Fax (0451) 122-40 89

✉ E-Mail vhs@luebeck.de

🌐 Internet www.vhs.luebeck.de

36**Inlingua Sprachcenter und Übersetzungsbüro Lübeck
Dr. Bednarski Sprachen GmbH**

Heiligen-Geist-Kamp 4a, 23568 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Lara Krall

☎ Telefon (0451) 4 00 76 10 / 📠 Fax (0451) 4 00 76 12

✉ E-Mail daf@inlingua-luebeck.de

🌐 Internet www.inlingua-luebeck.de



24

Türkische Gemeinde in Schleswig-Holstein e. V.

Außenstelle Lübeck

Holstenstraße 13-15, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Serap Ergin

☎ Telefon (0451) 3 96 98-33 / -34 / 📠 Fax (0451) 3 96 98 35

✉ E-Mail info-hl@tgsh.de

🌐 Internet www.tgsh.de

37

WBS-Training AG

Ziegelstr. 2, 23566 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Frank Fiedler

☎ Telefon (0451) 29 63 08 80 / 📠 Fax (0711) 66 62 33 53 16

✉ E-Mail frank.fiedler@wbstraining.de

🌐 Internet www.wbstraining.de

38

Wirtschaftsakademie Schleswig-Holstein GmbH

Guerickestr. 6-8, 23566 Lübeck

Ansprechpartnerinnen: Frau Daniela Rummert, Frau Annette Schewe-Kruse

☎ Telefon (0451) 50 26-100 / 📠 Fax (0451) 50 26-200

✉ E-Mail daniela.rummert@wak-sh.de

annette.schewe-kruse@wak-sh.de

🌐 Internet www.wak-sh.de

bb gesellschaft für beruf+bildung mbh schleswig-holstein

Moislinger Allee 9, 23568 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Laura Lüders

☎ Telefon (0451) 79 89 595 / 📠 Fax (0451) 79 82 074

✉ E-Mail laura.lueders@bb-gesellschaft.de

🌐 Internet www.bb-gesellschaft.de/angebote-fuer/menschen-mit-migrationshintergrund/





Die ‚**Bürgerakademie Lübeck**‘ bündelt – unter der Koordination der VHS Lübeck – Veranstaltungsangebote von über 140 Akteuren aus Lübeck und Umgebung. Es sind Veranstaltungen, in denen wissenschaftliche Themen nach dem Motto ‚**Alles, was hilft, die Welt zu verstehen**‘ für Menschen aller Altersstufen verständlich aufbereitet werden. Unter folgendem Link finden Sie diese Veranstaltungen chronologisch, thematisch und nach Zielgruppen übersichtlich sortiert:

- The **Citizens’ Academy Lübeck** is coordinated by Lübeck Adult Education Services (VHS Lübeck) and pools events run by more than 140 stakeholders in and around Lübeck. The events cover scientific topics under the motto of “**Everything you need to understand the world**” (**Alles, was hilft, die Welt zu verstehen**) and are aimed at people of all ages. The talks, events and seminars are held in easy-to-understand German.
- **L’académie des citoyens de Lübeck** rassemble – sous la houlette de VHS Lübeck – les événements de plus de 140 acteurs de Lübeck et de ses alentours. Ces événements présentent de manière simple les thèmes scientifiques autour du principe « **Tout ce qui aide à comprendre le monde** » pour les personnes de tout âge.
- «**Гражданская академия города Любек**» вместе со школами вечерних общеобразовательных курсов (VHS) г. Любека организует программу меролиц из Любека и его окрестностей. На этих мероприятиях людям всех возрастов понятно объясняются научные темы под девизом «**Все, что помогает понять мир**».
- ‘**Lübeck Yurttaş Akademisi**’, Lübeck Halk Eğitim Okulu VHS'nin koordinatörlüğünde Lübeck ve çevresinden 140'ı aşkın etkinlik ortağının programlarını bir araya getirir. Bunlar bilimsel konuların ‘**Dünyayı anlamaya yardım eden her şey**’ sloganı altında her yaş grubundan insanlar için anlaşılır bir şekilde aktarıldığı etkinliklerdir. Aşağıdaki internet bağlantısı üzerinden bu etkinliklerin tarih, konu veya hedef kitleye göre sıralanmış listesini bulabilirsiniz.

← تقدم أكاديمية المواطنين في لوبيك “**Bürgerakademie Lübeck**” بالتنسيق مع المعهد العالي في لوبيك (VHS) عروض نشاطات لأكثر من ١٤٠ طرف من مدينة لوبيك وضواحيها. تشمل هذه العروض مواضيع علمية الهدف منها «كل ما يساعد على فهم العالم» وهي مقدمة بشكل واضح لجميع الناس بمختلف الأعمار.

← “**آكادمي شهروندی لوبك**” با همکاری و هماهنگی مؤسسه آموزش بزرگسالان (VHS) لوبك، مجموعه برنامه هایی توسط بیش از ١٤٠ دست اندرکار از شهر لوبك و حومه ارائه مینماید. این برنامه ها شامل مراسمی است که در آن موضوعات علمی تحت عنوان “هرچیز که به درك جهان كمك كند” به شكل قابل فهم برای همه گروه های سنی ارائه میشود. در لینک زیر فهرست مراسم را به ترتیب تاریخ، موضوع و مخاطب، خواهید یافت.



Internet www.buergerakademie.luebeck.de

In der ‚**Stadtbibliothek**‘ finden Sie Bücher, Zeitungen, Zeitschriften, CDs, DVDs usw. zu allen Lebensbereichen und Themen, von Ratgebern bis Rechtsliteratur.

- The **City Library (Stadtbibliothek)** offers a wealth of books, newspapers, magazines, CDs, DVDs etc. on every topic imaginable – from DIY handbooks to entertainment, from education material to children’s books, from novels to legal literature.
- À la **bibliothèque municipale (Stadtbibliothek)**, vous trouverez des livres, des journaux, des magazines, des CD, des DVD etc. sur tous les sujets et dans tous les domaines, des ouvrages spécialisés à la littérature juridique.
- В **городской библиотеке** вы найдете книги, газеты, журналы, CD, DVD и т.д. по всем сферам жизни и темам: от справочной до юридической литературы.
- **Şehir Kitaplığında, başvuru kitaplarından hukuk yayınlarına kadar** her alan ve konu hakkında kitap, gazete, dergi, CD, DVD vb. eserleri bulabilirsiniz.

← تجدون في مكتبة المدينة كتب ومجلات وجرائد و CDs, DVDs الخ تشمل كافة مجالات الحياة من النصائح العامة حتى المراجع القانونية.

← در ”کتابخانه شهر“ کتاب، روزنامه، مجله، لوح فشرده، دی وی دی و امثال آنها را در کلیه زمینه های زندگی و موضوعات مختلف از کتاب راهنما گرفته تا کتابهای حقوقی خواهید یافت.

25

Hansestadt Lübeck, Stadtbibliothek

Hundestr. 5-17, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-41 10

✉ E-Mail stadtbibliothek@luebeck.de

🖥 Internet www.stadtbibliothek.luebeck.de



Arbeit

Work · Travail · Работа · İş · کار · العمل

Arbeitsmarktintegration

Rechtliche Änderungen haben den Zugang zum Arbeitsmarkt für asylsuchende und geduldete Flüchtlinge erleichtert. Sie dürfen jetzt bereits nach drei Monaten Aufenthalt in Deutschland eine Arbeitserlaubnis beantragen.

→ Integration into the job market

Legal changes have simplified the process of accessing the job market for asylum seekers and for refugees with exceptional leave to remain for humanitarian reasons. They may now apply for a work permit after having stayed in Germany for as little as three months.

→ Intégration sur le marché du travail

Les modifications de la loi ont facilité l'accès au marché du travail pour les demandeurs d'asile et les réfugiés titulaires d'une autorisation provisoire de séjour. Après trois mois de séjour en Allemagne, ils peuvent désormais soumettre une demande de permis de travail.

→ Интеграция в рынок труда

Нормативные поправки облегчили доступ к рынку труда для беженцев, ходатайствующих о предоставлении убежища, и лиц, получивших разрешение на пребывание. Теперь по истечении трех месяцев пребывания в Германии вы можете подать заявление на получение разрешения на трудовую деятельность.

→ İş Piyasası Entegrasyonu

Yasal değişiklikler sonucunda iltica başvurusunda bulunanlar ve geçici kalma belgesi 'Duldung' almış olanların iş piyasasına erişimleri kolaylaştırılmıştır. Bunlar şimdi, Almanya'ya gelişlerinden henüz üç ay sonra bir çalışma izni için başvurabilir.

← الاندماج في سوق العمل

سهلت التغييرات القانونية للباحثين عن اللجوء واللاجئين ذوي الإقامة المحدودة الدخول إلى سوق العمل. يمكنهم الآن تقديم طلب الحصول على رخصة عمل بعد ثلاثة اشهر من إقامتهم في ألمانيا.



← انتگراسیون در بازار کار

تغییرات در قوانین باعث تسهیل ورود پناهجویان و آوارگان دارای اقامت موقت به بازار کار شده است. پناهجویان و آوارگان میتوانند سه ماه پس از اقامت در آلمان، اجازه کار درخواست نمایند.

3

Hansestadt Lübeck, Angelegenheiten für AusländerInnen

Dr. Julius-Leber-Str. 46-48, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-33 22 / 📠 Fax (0451) 122-33 99

✉ E-Mail auslaenderbehoerde@luebeck.de

🌐 Internet www.abh.luebeck.de

Die **„Agentur für Arbeit Lübeck“** unterstützt mit ihren Dienstleistungen den Ausgleich auf dem Ausbildungs- und Arbeitsmarkt. Sie vermittelt, berät und informiert, außerdem kann sie die berufliche Aus- und Weiterbildung sowie die berufliche Rehabilitation fördern.

- The services provided by the **‘Lübeck Employment Agency’** help to overcome disadvantage on the training and labour market. The agency can arrange job placements and gives guidance and information. It can also offer funding for initial and continuing training or for getting people back into work.
- **L’Agence pour l’emploi de Lübeck** fournit ses services pour assurer l’égalité sur le marché de la formation et de l’emploi. Elle sert d’intermédiaire, conseille et informe, elle peut également promouvoir la formation professionnelle initiale et continue ainsi que la réinsertion professionnelle.
- **Агентство по работе Любека** предлагает свои услуги для обеспечения равенства на рынке обучения и работы. Оно служит посредником, консультирует и информирует, а также содействует в рамках профессионального обучения, повышения квалификации и трудоустройства
- Lübeck İş Kurumu, hizmetleriyle meslek eğitimi ve istihdam piyasası arasındaki dengeyi sağlamaya destek verir, aracılık, danışmanlık ve bilgi sağlar, ayrıca meslek eğitimini ve devam eden eğitimleri ve yeniden mesleğe kazandırılmayı destekleyebilir.



← وكالة العمل في لوبيك تقدم الخدمات لتنمية و تحسين التدريب المهني و سوق العمل. وهي ايضاً تعطي الارشادات و المعلومات و تدعم التدريب المهني و مواصلة التعليم و التأهيل المهني.

← آژانس کار لوبيک با خدمات خود، در پی حفظ توازن بين بازار آموزش حرفه ای و بازار کار است. این موسسه کارایی میکند، مشاوره و اطلاعات میدهد و همچنین میتواند امکاناتی در زمینه آموزش حرفه ای، آموزش حين خدمت و توان بخشی جهت بازگشت به کار در اختیار بگذارد.

Das **Berufsinformationszentrum (BiZ)** informiert über Arbeitsmarkt, Weiterbildung, Ausbildung und Studium. Interessierte finden hier an digitalen Arbeitsplätzen einen schnellen Zugang zu verschiedenen Informationsplattformen im Internet. An Bewerbungs-PCs können selbstständig professionelle Bewerbungsunterlagen erstellt werden. Ein Arbeitgebertelefon ermöglicht den direkten Kontakt zu Betrieben.

→ The **Job Information Centre (BiZ)** provides information on the labour market, continuing training, initial training and higher education study. Digital work stations offer rapid access to various online information platforms. There are also computers which enable service users to prepare their own professional job applications. An employer telephone service provides direct contact with companies.

→ Le **Centre d'information professionnelle (BiZ)** fournit des informations concernant le marché du travail, la formation continue, la formation initiale et les études. Sur des postes de travail numériques, des personnes intéressées peuvent rapidement accéder aux différentes plateformes d'information sur Internet. Des PC destinés à postuler permettent à chaque candidat d'établir des documents de candidature professionnels. Le contact direct peut être pris avec des entreprises grâce au numéro de téléphone des employeurs.

→ **Центр профессиональной информации (BiZ)** предоставляет информацию о рынке труда, повышении квалификации, об образовании и учебе. Посетители получают быстрый доступ к разным информационным платформам в Интернете на цифровых рабочих местах. А на компьютерах, предназначенных для поиска работы, они могут сами создать профессиональные документы для подачи кандидатуры. Напрямую с фирмами можно связаться благодаря телефону работодателей.

→ **Mesleki Bilgilendirme Merkezi** (Berufsinformationszentrum -BiZ), iş piyasası, devam eden eğitim, meslek eğitimi ve yükseköğrenim hakkında bilgi verir. İlgi duyanlar burada bilgisayar başında internetin farklı bilgi platformlarına erişim



sağlayabilir. İş arayan kişiler, profesyonel başvuru dokümanlarını hazırlaması için buradaki ofis bilgisayarlarından yararlanabilir. Bir işveren telefonu ise doğrudan işletmelere teması kurmak için kullanılabilir.

← يقدم مركز المعلومات المهني معلومات عن سوق العمل والتدريب المهني و مواصلة التعليم و التعليم العالي.
لكل من يرغب أو يبحث عن عمل يجد هنا مناضد عمل معززة بالكمبيوتر تمكنه للحصول على تلك المعلومات بسرعة. كومبيوترات خصوصية للتقديم على وظيفة تمكنك من اعداد وتحضير الكتابات و الاوراق الضرورية للتقديم على وظيفة. من الممكن ايضاً الاتصال تليفونياً بصورة مباشرة مع اصحاب العمل.

← مركز اطلاع رسانی کار (BiZ) اطلاعات لازم را در زمینه بازار کار، آموزش حين خدمت، آموزش حرفه ای و تحصیل دانشگاهی در اختیار میگذارد. در اینجا علاقمندان از طریق اینترنت به سرعت به پلتفرم های اطلاع رسانی در اینترنت دسترسی پیدا میکنند. با استفاده از کامپیوترهای ویژه ارائه درخواست کار، امکان تهیه خود کار مدارک لازم جهت ارائه درخواست کار به طور حرفه ای وجود دارد. و از طریق تلفن تماس با کارفرما، امکان تماس مستقیم با شرکتهای فراهم شده است.

8

Bundesagentur für Arbeit, Agentur für Arbeit Lübeck

Hans-Böckler-Str. 1, 23560 Lübeck

☎ Telefon 0800 4 5555 00 (Anruf kostenlos)

Bundeseinheitliche Servicenummer

✉ E-Mail Luebeck@arbeitsagentur.de

🌐 Internet www.arbeitsagentur.de/luebeck





Das ‚Jobcenter‘ gewährt Leistungen zum Lebensunterhalt (Grundsicherung für Arbeitssuchende) und unterstützt BezieherInnen von Arbeitslosengeld II bei der Aufnahme einer Erwerbstätigkeit.

- The **Job Centre (Jobcenter)** grants benefits (basic jobseekers' allowance) and helps people in receipt of class II unemployment benefits to find a job.
- Le **Jobcenter** accorde des subventions pour assurer la subsistance (subsistance des chercheurs d'emploi) et aide les bénéficiaires d'allocations de chômage II à trouver un travail.
- **Центр занятости** предоставляет услуги по жизнеобеспечению (базовое обеспечение для соискателя) и оказывает помощь лицам, получающим пособие по безработице II, при их приеме на работу.
- **JobCenter**, geçim (iş arayanlar için temel geçim ihtiyacı) için gerekli mali yardımlara karar verir ve ikinci kademedeki işsizlik parası (ALG II) alan kişilerin iş bulmalarına yardım eder.

← يضمن مركز العمل **JobCenter** مساعدات معيشية (تأمين أساسي للباحثين عن العمل) وتدعم الحاصلين والحاصلات على "راتب البطالة عن العمل II" أثناء بدئهم في العمل.

← "مركز كاريابي" کمک مالی برای امرار معاش در اختیار میگذارد (تأمین معاش جویندگان کار) و دریافت کنندگان کمک هزینه بیکاری مرحله دوم (Arbeitslosengeld II) را در امر کاريابي حمايت ميکند.

8

Jobcenter Lübeck

Hans-Böckler-Str. 1, 23560 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Annette Windmöller

☎ Telefon (0451) 588-265 / 📠 Fax (0451) 588-601

✉ E-Mail Annette.windmoeller@jobcenter-ge.de oder
Jobcenter-Luebeck@jobcenter-ge.de





Zuständig für die Vermittlung von **Jugendlichen und Jungerwachsenen aus Lübeck unter 25 Jahre:**

- It is responsible for the placement of **young people and young adults from Lübeck under the age of 25.**
- Responsable du placement des **jeunes et les jeunes adultes de moins de 25 ans:**
- Помощь по вопросам трудоустройства **подростков и молодых людей из Любека моложе 25 лет:**
- Lübeck'li gençler ve 25 yaşına kadar genç yetişkinlere iş bulmaktan sorumlu birim:

← وهو معني في تشغيل اليافعين والشبان من مدينة لوبيك الذين لا تزيد أعمارهم عن ٢٥ سنة.

← مسئول كاريابي برای جوانان و بزرگسالان جوان زیر ٢٥ سال در لوبک

8

Geschäftsstelle U25 im Jobcenter Lübeck

Hans-Böckler-Str. 1, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 588-633 / 📠 Fax (0451) 588-401

✉ E-Mail Jobcenter-Luebeck.U25@jobcenter-ge.de





Hector Lazaro Ruiz Valdes, Habana, Kuba:

„Das Erlernen der deutschen Sprache war für mich nicht ganz einfach. Ein 6-monatiger Sprachkurs hat mir über die Anfangsschwierigkeiten hinweg geholfen. Die Leute und das norddeutsche Wetter hingegen haben mir sofort gefallen und so habe ich mir meine Welt und meine neue Heimat in Lübeck Stück für Stück erobert. Mein kubanisches Temperament lebe ich in meiner Bar beim Tanzen aus und gebe die Lebensfreude an andere weiter.“

→ “I didn’t find it very easy to learn German. A six-month language course helped me to overcome my initial difficulties. I liked the people and the weather in North Germany straightaway and was gradually able to make a new life for myself in Lübeck. I live out my Cuban temperament by dancing in a bar and pass on my enjoyment of life to others.”

→ « L’apprentissage de la langue allemande n’était pas du tout facile pour moi. Un cours de langue de 6 mois m’a aidé à surmonter les difficultés des débuts. Par contre, j’ai tout de suite apprécié les gens et le temps du nord de l’Allemagne et j’ai su me faire pas à pas mon monde et mon nouveau chez moi à Lübeck. Mon tempérament cubain, je le vis à fond dans mon bar en dansant et en transmettant ma joie de vivre aux autres. »

→ «Изучение немецкого языка мне далось нелегко. Шестимесячный языковой курс помог мне преодолеть первые трудности. Люди и северная погода Германии мне сразу понравились, так я шаг за шагом завоевал мой мир и приобрел свою новую родину в г. Любек. Мой кубинский темперамент во все своей полноте проявляется в моем баре, во время танцев, и эту радость жизни я передаю другим.»

→ “Almanca dilini öğrenmekte epeyce zorlanmıştım. 6 aylık bir dil kursu, başlangıçtaki zorlukların üstesinden gelmeme yardımcı oldu. Buranın insanları ve kuzey Almanya’nın havasına ise hemen ısındım; böylece kendi dünyamı ve Lübeck’teki yeni yurdumu adım adım fethettim. Kübalılara mahsus sıcakkanlığımı ise kendi barımda dans ederek yaşıyor, yaşam sevincimi başkalarına da aktarmaya çalışıyorum.”

← “إن تعلم اللغة الألمانية لم يكن سهلاً بالنسبة لي. دورة اللغة لمدة ستة أشهر ساعدتني في التغلب على الصعوبات في البداية. لقد أعجبتني الناس والطقس الشمالي مباشرة وهكذا استطعت احتلال عالمي الخاص بي في لوبيك خطوة بخطوة. أنا أعيش مزاجي الكوبي في باري أثناء الرقص وأهدي الآخرين المتعة بالحياة.”

← “آموختن زبان آلمانی برایم زیاد آسان نبود اما یک دوره ششماهه کلاس زبان به من کمک کرد بر دشواریهای اولیه غلبه کنم. اما از مردم و آب و هوای شمال آلمان بلافاصله خوشم آمد و بدینسان توانستم دنیای خود و وطن جدید خود را در لوبک، گام به گام فتح کنم. از خلق و خوی کوبائی خود، هنگام رقصیدن در باری که متعلق به خودم است، لذت میبرم و شادی خود را با دیگران قسمت میکنم.”



Lübeck international

Lübeck international · Lübeck international
Интернациональный Любек · Uluslararası Lübeck

لوبيك من الناحية الدولية · لوبك، شهر بين المللي

In der Hansestadt Lübeck leben Menschen aus über 150 Staaten. In der folgenden Übersicht finden Sie ‚Vereine von MigrantInnen‘ mit einem vielfältigen Angebot wie Bildung, Kultur, Musik, Religion, Sport, Vorträge sowie Integrationsangebote.

- The Hanseatic City of Lübeck is home to people from more than 150 countries. Details of clubs and societies set up by migrants are shown below. The range of provision includes education programmes, culture, music, religion, sports, talks and integration projects.
- Des personnes issues de 150 pays vivent dans la ville hanséatique de Lübeck. Vous trouverez ci-dessous des détails sur les associations destinées aux immigrés. Leur offre s'étend aux domaines de l'éducation, de la culture, de la musique, de la religion, du sport, des conférences et des projets d'intégration.
- В ганзейском городе Любек проживают люди, прибывшие из более чем 150 государств. Далее для вас наглядно представлены союзы мигрантов, предоставляющие различные программы в сфере образования, культуры, музыки, религии, спорта, а также лекции и программы интеграции.
- Hanse şehri Lübeck'te 150'den fazla ülkeden gelen insanlar yaşamaktadır. Aşağıdaki listede, eğitim, kültür, müzik, din, spor, sunumlar ve entegrasyon programlarını kapsayan çok çeşitli imkanlar sunan ve göçmenlerin kurmuş olduğu dernekleri bulabilirsiniz.

← يعيش في مدينة لوبيك الهانزياتية أناس أكثر من ١٥٠ دولة. تجدون من خلال اللمحة التالية نوادي للمهاجرات والمهاجرين ذات عروض متنوعة مثل التربية والثقافة والموسيقى والديانة والرياضة والمحاضرات وكذلك عروض اندماج أخرى.

← در هانزه شهر لوبك مردمانی از بیش از ١٥٠ کشور مختلف زندگی میکنند. ذیلاً فهرست انجمنهای مهاجران را با امکانات گوناگون از جمله آموزش، فرهنگ، موسیقی، دین، ورزش، سخنرانی و انتگراسیون خواهید یافت.



Afghanischer Familien- und Kulturverein in der Hansestadt Lübeck

Vorwerker Str. 7, 23554 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Abdul Quayum Koochi

☎ Telefon (0451) 48 99 97 74 / ✉ E-Mail afghanischerkulturvereinluebeck@yahoo.de

.....

Afrikanische Gemeinschaft zu Lübeck

Fahlenkampsweg 1-3, 23562 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Bacar Gadji, Herr Filiga Zorom

☎ Telefon (0451) 9 30 05 49 / ✉ E-Mail b.gadji@web.de

.....

African United Connection

Am Dorfplatz 10, 23689 Rohlsdorf

☎ Telefon (04504) 71 55 83, Ansprechpartnerin: Frau Veronica Hotzel

.....

Alevitische Gemeinde Lübeck

Hinter den Kirschkaten 14, 23560 Lübeck

AnsprechpartnerIn: Herr Abbas Ergel, Frau Nurdane Bağcı

☎ Telefon (0451) 98 92 28-7 /-8

.....

Christengemeinde Bethesda e. V.

Schlutuper Str. 52, 23566 Lübeck (Gemeinde), Achternhof 29, 23554 Lübeck (privat)

Ansprechpartner: Herr Pastor Kuluki

☎ Telefon (0451) 4 79 76 22 / ✉ E-Mail mkuluki@yahoo.de

.....

Deutsch-Finnische Gesellschaft Nord e. V.

Seeweg 3, 24326 Stocksee

Ansprechpartner: Herr Rauli Lundgren

☎ Telefon (4526) 3 81 80 00 / ✉ E-Mail rauli.lundgren@gmx.de

🌐 Internet www.dfgnord.de

.....

Deutsch-Griechische Gesellschaft zu Lübeck e. V. Glaros Jonathan

Klosterstraße 14, 23564 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Spyridon Aslanidis

☎ Telefon (0451) 58 19 59 / ✉ E-Mail spiridon.aslanidis@gmx.de

🌐 Internet www.dgg-luebeck.de

.....

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft Lübeck e. V. (DIAG)

Besttorstr. 12, 23843 Bad Oldesloe

Ansprechpartner: Dr. Morten Münster

☎ Telefon (0451) 5 82 14 44 (Verein) / ✉ E-Mail roggon@diag-luebeck.de

🌐 Internet www.diag-luebeck.de

.....



Deutsch-Russischer Verein ‚Samovar‘ Lübeck von 1996 e. V.

Geniner Str. 24, 23560 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Gajane Gotenova

☎ Telefon (0451) 3 25 28 / ✉ E-Mail gotenova@gmx.de

🌐 Internet www.glöckchen-lübeck.de

.....

Deutsch-Tunesischer Kulturverein e. V.

Schönböckenerstr. 39a, 23556 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Mohamed Moncef Dhaouadi

☎ Telefon (0451) 47 86 51

.....

Die finnische Seemannsmission ‚Suomi-Koti‘

Einsiedelstr. 43, 23554 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Mia Nordström

☎ Telefon (0451) 7 09 82 74

🌐 Internet www.suomi-koti.de

.....

Ditib Türkisch-Islamische Gemeinde zu Lübeck e. V.

Türkisch-Deutsches Kulturzentrum

Fleischhauerstr. 55-57, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Cevdet Yazici

☎ Telefon (0451) 3 97 72 42

🌐 Internet www.ditib-hl.de

.....

Finnische Gemeinde Lübeck Lyypekin suomalaisen seurakunta

Ansprechpartnerin: Frau Milja von Fragstein

☎ Telefon (04506) 8 98 71

.....

Forum für Migrantinnen und Migranten in der Hansestadt Lübeck

c/o Hansestadt Lübeck/ Stabsstelle Integration

Kronsforder Allee 2-6, 23560 Lübeck

☎ Telefon (0451) 122-64 01 / ✉ E-Mail forum.integration@luebeck.de

🌐 Internet www.forum-hl.de

.....

Ghana Union

Dornestr. 67, 23558 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Sammy Enoo

☎ Telefon (0451) 8 10 49 68

.....



HKD ‚Bosna‘ Lübeck e. V.

Humanitäre kulturelle Gemeinschaft Bosnien-Herzegowina Deutschland
Elswigstraße 52, 23562 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Husein Hasanbegovic

☎ Telefon (0451) 59 69 69 / 📠 Fax (0451) 5 82 07 53

.....

Initiative Mehrsprachigkeit e. V.

Hohelandstraße 51, 23564 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Farsaneh Samadi

☎ Telefon (0451) 70 72 46 0

🌐 Internet www.initiative-mehrsprachigkeit.de

.....

Interkulturelle Begegnungsstätte e. V. – Haus der Kulturen

Parade 12, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr İlhan İşözen

☎ Telefon (0451) 7 55 32 / ✉ E-Mail ikb@hausderkulturen.eu

🌐 Internet www.hausderkulturen.eu

.....

Islamische Gemeinde Lübeck e. V.

Katharinenstr. 37, 23554 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Erkan Günes

☎ Telefon 0173-9 90 85 06 / 📠 Fax (0451) 47 55 51

.....

Jüdische Gemeinde Lübeck e. V.

St.-Annen-Str. 11-13, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Alexander Olschanski

☎ Telefon (0451) 7 98 21 82 / ✉ E-Mail gemeinde@jg-luebeck.de

.....

Kulturverein zur Integration von Jugendlichen in Lübeck e. V.

Mühlenstr. 51, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Murat Demirci

☎ Telefon (0451) 7 50 99 oder 7 09 85 02

.....

La vera Trinacria

Luise-Albertz-Weg 25, 23558 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Calogero Ciulla

☎ Telefon (0451) 8 14 95 oder 2 09 14 41

.....

Lübecker Integrationsverein e. V.

Takenthal 6, 23568 Lübeck

☎ Telefon 0176-37 60 27 27 (Ansprechpartnerin Frau Jasim)

☎ Telefon 0176-22 81 38 17 (Ansprechpartner Herr Abdulla Mehmud)

.....



Nigeria Association Lübeck e. V.

Huntenhorster Weg 9a, 23564 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Godson Nwosu, Herr Chiedu Uzonwanne

☎ Telefon 0176-24 60 26 08 oder 0176-28 00 54 24

✉ E-Mail nigerianassociationinluebeck@yahoo.com

Polnisch-Deutsche-Sozial-Kulturelle Gesellschaft ,Lubeka 95‘ e. V.

Marlistr. 46c, 23566 Lübeck

AnsprechpartnerIn: Frau Monika Mysliwiec, Herr Tomasz Rozum

☎ Telefon (0451) 48 93 91 74 / ✉ E-Mail vorstand@lubeka-95.de

Sverigeväänner i Lübeck e. V.

Schwartauer Str. 108, 23611 Sereetz

Ansprechpartnerin: Frau Sigun Trumpler

☎ Telefon (0451) 39 24 67 / ✉ E-Mail sverigevaenner@online.de

TARA – Internationales Mädchen und Frauenprojekt e. V.

Hüxstr. 83-85, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Jale İşözen

☎ Telefon (0451) 70 55 76 / ✉ E-Mail [tara.ev.hl@googlemail.com](mailto: tara.ev.hl@googlemail.com)

TÜRSTEM e. V. – 19. Mai Jugend- und Volkskulturzentrum der Türkei in Lübeck e. V.

Hinter der Burg 3-11, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Remzi Uysal

☎ Telefon 0175-5 20 31 27 / ✉ E-Mail turgem@yahoo.de

Türkische Gemeinde Lübeck

Weberstraße 1a, 23552 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Şermin Nolte

☎ Telefon (0451) 3 90 68 36

Türkische Gemeinde in Schleswig-Holstein e. V., Außenstelle Lübeck

Holstenstraße 13-15, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Hakan Demirok

☎ Telefon (0451) 3 96 98-33 /-34 / ✉ E-Mail info-hl@tgsh.de

🌐 Internet www.tgsh.de

Türkischer Elternbund e. V. Lübeck und Umgebung

c/o Türkische Gemeinde Schleswig-Holstein in Lübeck

Brandenbaumer Landstr. 252 b, 23564 Lübeck

Ansprechpartnerin: Frau Mÿjgan Barařık

☎ Telefon 0176-41 41 63 66



Türkischer Sportverein SV e. V.

Postfach 1226, 23502 Lübeck

☎ Telefon 0157-85 56 58 68 / ✉ E-Mail info@tsv-luebeck.de

💻 Internet www.tsv-luebeck.de

UETD – Union of European Turkish Democrats e. V.

Geninerstraße 113, 23560 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Ertugrul Karabacak

☎ Telefon 0172-4 59 16 23

Verband der islamischen Kulturzentren e. V. Köln

Kücknitzer Integrations- und Kulturverein

Bäckereistr. 16, 23569 Lübeck

Ansprechpartner: Herr Necati Yergüler

☎ Telefon (0451) 3 07 22 05

„Migration in Lübeck“

Auf diesem Internetportal befinden sich Beratungsstellen, Bildungsträger, Ämter, Behörden, Verbände und Einrichtungen, die mit dem Thema Migration und Integration verbunden sind.

→ Migration in Lübeck

This internet portal provides contact details for information centres, educational providers, administrative bodies, associations and institutions that deal with migration and integration.

→ L'immigration à Lübeck

Ce portail Internet fournit les coordonnées des centres de conseil, des établissements d'éducation, des services administratifs, des autorités, des associations et des établissements liés aux thèmes de l'immigration et de l'intégration.

→ Миграция в Любек

На этом сайте интернет-портала указаны консультационные пункты, образовательные организации, ведомства, административные органы, союзы и учреждения, работа которых связана с вопросами миграции и интеграции.



→ Lübeck'te Göç


Bu internet portalında göç ve entegrasyon konusu ile bağlantılı danışmanlık merkezlerini, eğitim kuruluşlarını, resmi daireleri, idari kurumları, çatı birliklerini ve kuruluşları bulabilirsiniz.

← الهجرة في لوبيك

يوجد على منتدى الانترنت مواقع استشارة والجهات التي تتحمل مسائل التعليم والمديريات الحكومية والمؤسسات والاتحادات والمنشآت المعنية بموضوع الاندماج.

← مهاجرت در لوبك

در این درگاه اینترنتی مراکز مشاوره، مؤسسات آموزشی، ادارات و مؤسسات دولتی، انجمنها و مؤسسات مرتبط با موضوع مهاجرت و انتگراسیون قید شده است.

 Internet www.migration-in-luebeck.de

Fremdsprachige Missionsgemeinden und Gruppen der Katholischen Kirche Lübeck

→ Foreign language missionary communities and groups organised by the Catholic Church in Lübeck


→ Assemblées missionnaires en langue étrangère et groupes de l'Église catholique de Lübeck

→ Иностранные миссионерские общины и организации Католической Церкви города Любек

→ Lübeck Katolik kilisesinin yabancı diller konuşan grupları ve misyon cemaatleri

← مجتمعات تبشيرية ومجموعات بلغات أجنبية تابعة للكنيسة الكاثوليكية في لوبيك

← کلیساهائی که در آن به زبانهای خارجی صحبت میشود و گروه های کلیسا کاتولیک لوبک:

 Internet www.kath-kirche-luebeck.de/content/view/119/130 (Kap 9)



Angebote aus der vielfältigen Kulturlandschaft Lübecks von der Kunst der Gegenwart bis hin zu archäologischen Funden finden Sie unter:

- Lübeck offers a highly diverse cultural landscape. Look here for information on everything from contemporary art down to archaeological finds:
- Le paysage culturel de Lübeck est multi-facettes. Vous trouverez ici des offres allant de l'art contemporain aux trouvailles archéologiques :
- Программы из различного культурного ландшафта Любека – от современного искусства до археологических находок – представлены для вас по ссылке:
- Lübeck'in, modern sanattan arkeolojik buluntulara kadar çok çeşitlilik gösteren kültür dokusuna ait programları burada bulabilirsiniz:

← يمكنك على الرابط التالي الحصول على عروض من مختلف أصناف الثقافات:

← چشم انداز فرهنگی متنوع شهر لوبک از هنر معاصر تا یافته های باستانشناسی را در اینجا میابید:



Internet www.luebeck.de/tourismus/kultur/





Das ‚Haus der Kulturen‘ bietet soziokulturelle Aktivitäten sowie kulturelle Angebote und Veranstaltungen, wie beispielsweise die jährlich stattfindenden interkulturellen Wochen.

- The **House of Cultures** (Haus der Kulturen) hosts a range of socio-cultural activities and cultural events such as the annual intercultural weeks.
- La **maison des cultures** (Haus der Kulturen) propose des activités socioculturelles ainsi que des offres et événements culturels, par exemple, les semaines interculturelles ayant lieu chaque année.
- **Дом культур** предлагает социально-культурную деятельность, а также культурные программы и мероприятия, такие как, например, недели межкультурного образования, которые проводятся ежегодно.
- **Kültürler Evi**, örneğin her yıl düzenlenen kültürlerarası haftalar gibi sosyokültürel etkinlikler, kültürel programlar ve gösteriler sunar.

← يقدم بيت الثقافات نشاطات ثقافية اجتماعية وكذلك عروض ثقافية وندوات مثل الأسبوع الثقافي الذي يقام مرة في العام.

← **خانه فرهنگها** فعالیت‌های اجتماعی - فرهنگی، برنامه های فرهنگی و مراسمی مانند مراسم سالانه هفته میان فرهنگی" را برگزار میکند.

6

Haus der Kulturen

Parade 12, 23552 Lübeck

Ansprechpartner: Herr İlhan İşözen und Herr Gencil Bağcı

☎ Telefon (0451) 7 55 32 / 📠 Fax (0451) 7 33 45

✉ E-Mail ikb@hausderkulturen.eu

🌐 Internet www.hausderkulturen.eu






In der Hansestadt Lübeck gibt es viele Möglichkeiten, sich sportlich zu betätigen. Eine vielfältige Angebotslandschaft der unterschiedlichen Vereine finden Sie unter folgendem Link dokumentiert:

- You can enjoy many different kinds of sporting activity in the Hanseatic City of Lübeck. Contact details for a wide range of sports clubs can be found under the following link:
- Vous pouvez effectuer de nombreuses activités sportives dans la ville hanséatique de Lübeck. Vous trouverez ici de nombreux clubs différents :
- В ганзейском городе Любек существует множество возможностей для занятия спортом. Самые разнообразные предложения различных союзов вы найдете по следующей ссылке:
- Hanse şehri Lübeck'te spor yapmak için birçok farklı olanaklar mevcuttur. Farklı derneklerin sunduğu çeşitli programları aşağıdaki internet bağlantısından bulabilirsiniz.

← يوجد في مدينة لوبيك الهانزياتية إمكانيات عديدة للقيام بالنشاطات الرياضية. يمكنكم على الرابط التالي الحصول على العروض المتنوعة بمختلف النوادي:

← در هانزه شهر لوبيك امکانات زیادی برای فعالیت ورزشی وجود دارد. چشم انداز متنوعی از انجمنهای گوناگون در لینک زیر ارائه شده است .

 Internet www.bildung.luebeck.de/kinder/vereine/





Ehrenamtliches Engagement

Voluntary work · Engagement bénévole

Общественная деятельность · Onursal Çalışma

العَمَل الطوعي · فعالیت داوطلبانه

Antirassistisches Engagement und asyl- und migrationspolitische Öffentlichkeitsarbeit
Wenn Sie sich für Flüchtlinge politisch und solidarisch engagieren möchten, finden Sie im ‚Flüchtlingsforum‘ Kontakt und Unterstützung.

→ **Commitment to anti-racism – asylum and migration policy outreach work**

If you want to become politically involved and campaign for refugees, please look at the address given below for contact details and support.

→ **Engagement contre le racisme – le travail à vocation politique sur l’asile et l’immigration**

Si vous souhaitez vous engager de manière solidaire et politique pour les réfugiés, vous trouverez le contact et le soutien sur le forum pour réfugiés

→ **Антирассисткая деятельность – общественная политическая деятельность по вопросам предоставления убежища и миграции**

Если вы желаете заняться политической и солидарной деятельностью по вопросам беженцев, вы найдете контакт и поддержку на форуме для беженцев («Flüchtlingsforum»).

→ **Irkçılığa karşı angajman – iltica ve göç politikası ile ilgili halkla ilişkiler alanında çalışmalar**

Mülteciler için siyasi alanda faaliyet vermek ve dayanışma göstermek istiyorsanız, burada ilişki olanakları ve destek bulabilirsiniz.

← العمل ضد التمييز العنصري وعلاقات عامة تتعلق بالجوء وسياسة الهجرة.
إذا أردتم مساعدة اللاجئين سياسيا وتضامنيا تجدون هنا موقع اتصال ومساعدة:

← **فعالیت ضد نژادپرستی – فعالیت و اطلاع رسانی در باره سیاست پناهندگی و مهاجرت**
چنانچه تمایل به فعالیت سیاسی در جهت همبستگی با پناهندگان دارید، در اینجا میتوانید ارتباط و حمایت لازم را پیدا کنید:

26

Lübecker Flüchtlingsforum e. V.

Hüxstraße 83-85, 23552 Lübeck, Eingang Toreinfahrt Nr. 79

✉ E-Mail info@fluechtlingsforum.de

🌐 Internet www.fluechtlingsforum.de



Der ‚ePunkt‘ ist die Anlaufstelle für Ehrenamt und Engagement in Lübeck und Umgebung. Menschen, die sich ehrenamtlich engagieren wollen, aber nicht genau wissen wie, finden in der Vermittlungsstelle Beratung und passgenaue ehrenamtliche Aufgaben.

- The so-called ‘ePunkt’ is an initial point of contact for those who wish to become involved in charity work and volunteering in and around Lübeck but do not exactly know how to start. ePunkt provides advice and tailored placement.
- « L’ePunkt » est un point de contact initial pour le bénévolat et l’engagement à Lübeck et dans les environs. Les personnes qui souhaitent s’engager bénévolement mais ne savent pas comment trouveront des conseils et des tâches bénévoles sur mesure au centre.
- ePunkt – это координационный центр общественной деятельности в Любеке и его окрестностях. Люди, которые желают заняться общественной работой, но не знают как, могут получить консультацию и подходящие волонтерские задания в его посредническом пункте.
- ePunkt, Lübeck ve çevresinde onursal görevler ve angajman için başvurulacak ilk yerdir. Onursal çalışma yapmak isteyen ama tam olarak nasıl yapacaklarını bilmeyen insanlar, bu aracılık servisinden danışmanlık hizmeti alabilir ve kendi özelliklerine uygun onursal görevler bulabilir.

← يعتبر ePunkt نقطة تجمع للعمل الطوعي في لوبيك وضواحيها. يمكن للناس الذين يرغبون بالقيام بعمل طوعي ولا يعرفون كيف الحصول على استشارة وعروض عمل طوعية مناسبة عن طريق الجهات المعنية بتقديم ذلك.

← ePunkt مرکزی برای فعالیتهای داوطلبانه در لوبک و حومه است. کسانی که تمایل به فعالیت داوطلبانه دارند، اما در این زمینه اطلاعات کافی ندارند، با مراجعه به این مرکز و کسب مشاوره، فعالیت داوطلبانه مناسب برای خود را خواهند یافت.

2

ePunkt – das Lübecker Bürgerkraftwerk e. V.

Haus der Diakonie, Mühlenortplatz 1, 23552 Lübeck

☎ Telefon (0451) 3 05 04 05

✉ E-Mail info@epunkt-luebeck.de

🌐 Internet www.epunkt-luebeck.de



Wichtige Telefonnummern

Important telephone numbers · Numéros de téléphone importants

Важные номера телефонов · Önemli Telefon Numaraları

أرقام هواتف مهمة · شماره تلفنهای مهم

Notdienste – Telefonnummern

Emergency services · Services d'urgence – Numéros de téléphone

Номера телефонов важных служб и учреждений экстренной помощи

Acil Servisler – Telefon Numaraları

خدمات اضطراری – شماره تلفن ها · الطوارئ – أرقام الهواتف

Polizei

Police · Police · Полиция · Polis

الشرطة · پلیس

☎ Telefon 110

Feuerwehr/Rettungsdienst

→ Fire brigade/rescue service

→ Pompiers/Secours

→ Пожарная служба/служба спасения

→ İtfaiye/Can Kurtarma Servisi

→ الإطفاء/الإسعاف

→ آتش نشانی/اورژانس

☎ Telefon 112

Ärztlicher Bereitschaftsdienst außerhalb der Praxiszeiten

→ On-call medical service outside the normal surgery opening times

→ Médecins de garde en dehors des horaires de cabinet

→ Медицинская дежурная служба, работающая в неприемные часы

→ Muayenehane mesai saatleri dışında nöbetçi doktor servisi

→ خدمات الطوارئ الطبية خارج أوقات العيادات

→ کشیک پزشکی در ساعات خارج از ساعت کار مطبها

☎ Telefon 116 117



Kinderärztlicher Notdienst außerhalb der Praxiszeiten

☎ Telefon (0451) 500-0

- Paediatric emergency service outside the normal surgery opening times
 - Pédiatres de garde en dehors des horaires de cabinet
 - Детское отделение экстренной медицинской помощи, работающее в неприемные часы
 - Muayenehane mesai saatleri dışında nöbetçi çocuk doktoru servisi
 - خدمات الطوارئ الطبية للأطفال خارج أوقات دوام العيادات
 - خدمات ضروری پزشکی اطفال در ساعات خارج از ساعت کار مطبها
-

Krankenhäuser

Hospitals · Hôpitaux · Больницы · Hastaneler

المستشفيات · بیمارستانها

27 Universitätsklinikum Schleswig-Holstein –
Campus Lübeck
Ratzeburger Allee 160

☎ Telefon (0451) 500-0

28 Sana Kliniken Lübeck GmbH
Kronsforder Allee 71-73

☎ Telefon (0451) 585-01

29 Sana Klinik Lübeck – Praxisklinik Travemünde
Am Dreilingsberg 7, 23570 Lübeck/Travemünde

☎ Telefon (04502) 800-0

Notdienst der Kinderklinik

☎ Telefon (0451) 500-50 90

- Emergency service at the children's hospital
 - Service d'urgence de la clinique pédiatrique
 - Служба неотложной помощи детской клиники
 - Çocuk hastanesinin acil servisi
 - خدمات طوارئ مستشفى الأطفال
 - اورژانس کلینیک اطفال
-



Frauennotruf Lübeck

Frauen gegen Gewalt e. V.

☎ Telefon (0451) 70 46 40

Beratung für Frauen und Mädchen GEGEN Gewalt

Die Beratungsgespräche sind mit Dolmetscherin möglich.

→ Women's emergency service Lübeck

For Women – against Violence (Frauen gegen Gewalt e. V.)

Advice for women and children living with violence.

The services of an interpreter can be used if necessary.

→ N° d'urgence pour les femmes Lübeck

Frauen gegen Gewalt e. V.

Conseils pour les femmes et les jeunes filles CONTRE

la violence. Il est possible de faire appel à une interprète

si nécessaire lors des consultations.

→ Телефонная служба экстренной помощи

женщинам в Любеке

Союз Frauen gegen Gewalt e. V. (Женщины против насилия)

Консультация для женщин и девушек ПРОТИВ насилия -

Консультационные беседы могут проводиться с переводчицей

→ Lübeck'te kadınlar için acil çağrı servisi

Şiddete karşı kadınlar derneği

Kadınlar ve Kızlar için Şiddete KARŞI Danışmanlık Hizmeti

Danışmanlık görüşmeleri için kadın tercüman çağrılabilir.

→ خط طوارئ النساء في لوبيك

منتدى النساء ضد العنف

استشارة للنساء والفتيات ضد العنف

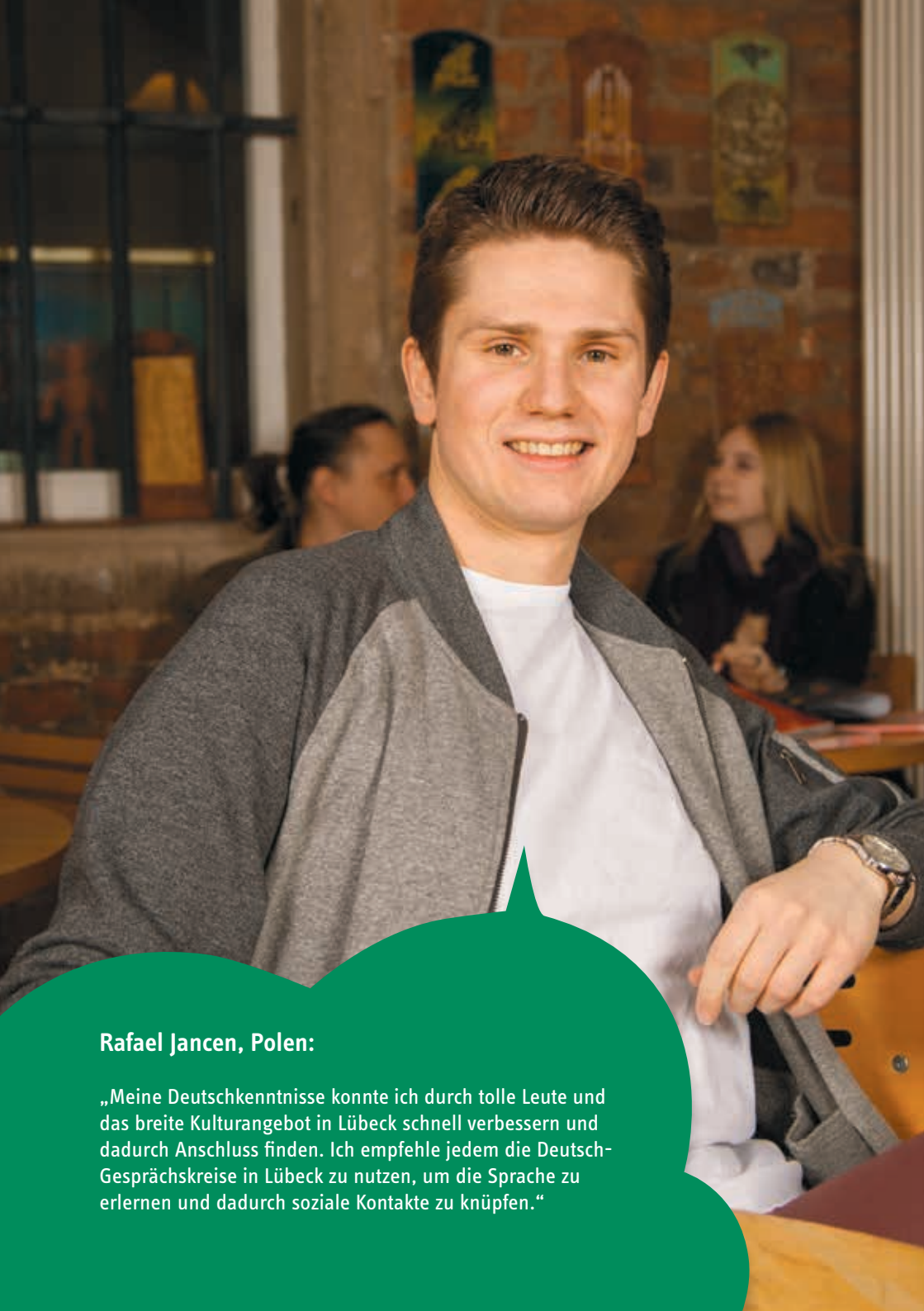
يمكن القيام بمحادثات الاستشارة بحضور مترجمة

→ تلفن اضطرارى زنان شهر لوبك

زنان عليه خشونت

مشاوره برای زنان و دختران علیه خشونت

ارائه مشاوره با مترجم میسر است



Rafael Jancen, Polen:

„Meine Deutschkenntnisse konnte ich durch tolle Leute und das breite Kulturangebot in Lübeck schnell verbessern und dadurch Anschluss finden. Ich empfehle jedem die Deutsch-Gesprächskreise in Lübeck zu nutzen, um die Sprache zu erlernen und dadurch soziale Kontakte zu knüpfen.“

→ “The great people I met and the broad range of cultural services available in Lübeck enabled me to quickly improve my knowledge of Germany and to integrate. I recommend everyone to use the German conversation groups in Lübeck to learn the language and make social contacts.”

→ « J'ai pu rapidement améliorer mes connaissances en allemand et nouer des contacts grâce aux gens formidables et à la large palette culturelle de Lübeck. Je recommande à tous de participer aux groupes de discussion en allemand à Lübeck pour apprendre la langue et établir des contacts sociaux. »

→ «Мои знания немецкого языка я смог улучшить благодаря замечательным людям и обширной культурной программе г. Любек, что помогло мне завязать знакомства. Я рекомендую всем воспользоваться курсами разговорной немецкой речи в г. Любек, чтобы выучить язык и установить социальные контакты».

→ “Almanca bilgilerimi, dört dörtlük insanlar ve Lübeck'teki zengin kültürel programlar sayesinde hızlıca geliştirebildim ve böylece kendime bir çevre edinebildim. Herkesin dil öğrenmek ve böylece sosyal ilişkiler kurmak için Lübeck'teki Almanca Konuşma Grupları'ndan yararlanmalarını tavsiye ederim.”

← “استطعت تحسين لغتي الألمانية بسرعة من خلال الناس الرائعين والعروض الثقافية الكثيرة في لوبيك واستطعت كذلك التعرف على أناس آخرين. أنا أنصح كل شخص استغلال حلقات المحادثات الألمانية في لوبيك من أجل تعلم اللغة والتعارف الاجتماعي السريع على أشخاص آخرين.”

← “به مدد کمکهای انسانهای فوق العاده و امکانات فرهنگی وسیع در لوبک، توانستم آشنائی خود را به زبان آلمانی به سرعت بهبود بخشم و از این طریق ارتباط برقرار کنم. به همه توصیه میکنم که از گروه های مکالمه زبان آلمانی در لوبک استفاده کنند تا هم زبان آلمانی را بیاموزند و هم ارتباطات اجتماعی برقرار کنند.”

Register für den Stadtplan

Index for the city map · Index pour le plan de la ville · Указатель плана города
Şehir Planı İçin Kuruluşlar Dizini · سجل خريطة المدينة · فهرست نامها در نقشه شهر

- 1 **Hansestadt Lübeck** Kronsforder Allee 2-6
Familienhilfen/Jugendamt, Kindertagesstätten-Entgeltermäßigung, Kultur und Bildung,
Schule und Sport (Bildungsfonds), Schulamt, Schuldnerberatung, Soziale Sicherung/
Materielle Hilfen außerhalb von Einrichtungen, Stabsstelle Integration, Städtische
Kindertageseinrichtung, Unterkunftssicherung
- 2 **Haus der Diakonie** Mühlentorplatz 1
ePunkt – das Lübecker Bürgerkraftwerk e.V.
Gemeindediakonie Lübeck e.V. (Schuldnerberatung, Obdach und Asyl)
Gemeindediakonie Lübeck gGmbH (Sprachpartnerschaften und Lotsen für junge MigrantInnen)
Gesundheitsstation
- 3 **Hansestadt Lübeck**, Angelegenheiten für AusländerInnen Dr.-Julius-Leber-Str. 46-48
- 4 **Arbeiterwohlfahrt Landesverband Schleswig-Holstein e.V.**, IntegrationsCenter Lübeck Große Burgstr. 51
Medibüro Lübeck im AWO IntegrationsCenter Lübeck
donum vitae in Lübeck
- 5 **Caritasverband Lübeck e.V.** Fegefeuer 2
Frauen-, Familien- und Schwangerenberatung, Interkulturelle Frauengruppe,
Migrationsberatung
- 6 **Haus der Kulturen**, auch Gesundheitsberatung und Deutschkurse Parade 12
- 7 **Rechtsfürsorge e.V.**, „RESO-HILFE“ Kapitelstr. 5
- 8 **GATE**, Schuldner- und Insolvenzberatung Hans-Böckler-Str. 1
Bundesagentur für Arbeit, Agentur für Arbeit Lübeck
Jobcenter Lübeck, mit „Geschäftsstelle U25“
- 9 **Arbeiterwohlfahrt (AWO)**, Drogenhilfe Lübeck Wakenitzmauer 176
- 10 **Vorwerker Diakonie**, Suchtberatungsstelle Lübeck, Verbund Kindertagespflege Dr.-Julius-Leber-Str. 26-30
- 11 **Gemeindediakonie Lübeck gGmbH**, Interkulturelle Frauenarbeit Steinrader Weg 11
- 12 **AWO-Frauenhaus Hartengrube** Hartengrube 14-16
- 13 **Frauennotruf Lübeck/Frauen gegen Gewalt e.V.** Musterbahn 3
- 14 **Frauen- und Familienberatung der Humanistischen Union** Hansestr. 24
- 15 **Gemeindediakonie Lübeck e.V.** Huxterdamm 18
Familien-, Erziehungs-, Paar- und Lebensberatung, Schwangerschafts- und
Schwangerschaftskonfliktberatung
- 16 **pro familia** Dr.-Julius-Leber-Str. 9
- 17 **Kinderschutz-Zentrum**, Frühe Hilfen An der Untertrave 75-77
- 18 **AWO-Familienzentrum Kücknitz**, Frühe Hilfen Redderkoppel 1-7
- 19 **Familienkiste Moisling (Frühe Hilfen gGmbH)**, Frühe Hilfen Moislinger Mühlenweg 43
- 20 **Handwerkskammer Lübeck (HWK)** Breite Straße 10/12
- 21 **Industrie- und Handelskammer zu Lübeck (IHK)** Fackenburger Allee 2
- 22 **Berlitz Deutschland GmbH** Wahnstraße 2-20
- 23 **Hansestadt Lübeck**, Volkshochschule (VHS) Lübeck Falkenplatz 10
- 24 **Türkische Gemeinde Schleswig-Holstein e.V.**, Außenstelle Lübeck (Anerkennungsberatung).. Holstenstraße 13-15
- 25 **Hansestadt Lübeck**, Stadtbibliothek Hundestr. 5-17
- 26 **Lübecker Flüchtlingsforum e.V.** Huxstr. 83-85
- 27 **Universitätsklinikum Schleswig-Holstein**, Campus Lübeck Ratzeburger Allee 160
- 28 **Sana Kliniken Lübeck GmbH** Kronsforder Allee 71-73
- 29 **Sana Klinik Lübeck – Praxisklinik Travemünde** Am Dreilingsberg 7, **Travemünde**
- 30 **Hansestadt Lübeck** Sophienstr. 2-8
Gesundheitsamt (Beratungsstelle für Alkohol- und Suchtkranke,
Gesundheitsprojekt „MiMi“, Sozialpsychiatrischer Dienst)
- 31 **Pastorin E. Hartmann-Runge** in Kooperation mit **lifeline e.V. Kiel** Cornelia-Schorer-Str. 40
- 32 **DEKRA Akademie GmbH** Bei der Gasanstalt 14
- 33 **Fortbildungsakademie der Wirtschaft (FAW) gGmbH** Elisabeth-Haseloff-Str. 3
- 34 **Grone Bildungszentren Schleswig-Holstein gGmbH**, Standort Lübeck Moislinger Allee 9
- 35 **Handwerkskammer Lübeck**, Fortbildungszentrum Lübeck Konstinstr. 2a
- 36 **Inlingua Sprachcenter und Übersetzungsbüro Lübeck Dr. Bednarski Sprachen GmbH** Heiligen-Geist-Kamp 4a
- 37 **WBS-Training AG** Ziegelstr. 2
- 38 **Wirtschaftsakademie Schleswig-Holstein GmbH** Guerickestr. 6-8
- 39 **Hansestadt Lübeck**, Volkshochschule (VHS) Lübeck August-Bebel-Str. 10-14
- 40 **Gemeindediakonie Lübeck e.V.**, Bereich Obdach und Asyl Wallstraße 40